

كتاب

كنز اللغة العثمانية

ترجمات وقواعد ومكالمات وعبارات مع ترجمات
مكاتيب وامثال باللغتين التركية والعربية تاليف
مصطفى افندي سليمان زاده الشريف الحلبي
مدرس اللغة التركية في المدرستين الكلية
والوطنية في بيروت عني عنه
طبعة خامسة مصححة مع بعض افادات
وتحارير من قلم احد الادباء
طبع برخصة مجلس معارف ولاية بيروت الجليلة
بنفقة

خليل الخوري

صاحب المكتبة الجامعة

طبع بمطبعة الآداب لصاحبها ومديرها امين الخوري

في بيروت سنة ١٨٩٨

بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس لایق رفع برکاه جناب امر ذکار و صلوات فائده عرض پیشگاه
 نبی مختار و تسلیات رائقه بالجمله اصحاب و ابراره اهداء قلندقد نمکره
 سوریه ولایتی مکتبلرنده بولنوب لسان عذب الیان عثمانی او کرمنسه
 خواهشکر اولان تلامیذ ایجون بروجه مهولت اله کتور بله جکی وما لنی
 اکلابوب عقل و ذهنلرنه کیره جک م احمد صرفیه دن بک از کتاب
 بولنوب و بولنانلرک عبارسی دخی مصطلح اولدیغندن تعالیم و تعلیمی خصوصنده
 اوته دنبروبک جوق زحمت و مشقتلر جکلمکده اولدیغنی جهتهله زبان
 روشن بیان عثمانینک قواعد موضوعه می لایقی وجهله ابتداسی بعض
 مفردات ایله قواعد صرفیه و نحویه و بعض مکالمات و عبارتی حاوی برقطعه
 رساله تنظیم واسمنی (کنزلفت عثمانیه) تسمیه و توسیم اولنوب سابه
 احسانویه حضرت شاهانهده طبیعنه موفق اولدیغندنصکره عارف معارف
 بی احصاء و واقف علوم شتا فاتح ابواب فنون و معرفت و مشوق ارباب هنر
 و فضیلت سوریه ولایتی والیسی دولتلوا بهتلو احمد حمدیه باشا افندمز
 حضرتلرنک درکار اولان شیمه نخیمه علومبرور باری اقتضای عالیسنجه
 بالجمله هنرورانی حلقه بکوش آستان احسانلرے یوردقلری مثللو بو
 هبد کتور لرنی دخی ما بوس و نومید ایلیمیه جککری بی ارتیاب ایدو
 کندن کتاب مزکور خاکبای علیا منه اهداء و تقدیم قلنمش اولدیغندن
 واقع اولان ذرات ذلات و قصوری خورشید چشم مسامحه لر یله معو و مستور
 قرین حیز قبول یورد بلور ایسه بوجا کر لرنی مستغرق در یای یوره لر
 لبالله التوفیق امین

سلیمان زاده

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي خلق الانسان على اتم منوال . وبنى مبداء خلقته على قواعد الحكمة والكمال فتح الانسان هبة العقل خير الهبات . وزينه بالنطق باختلاف الالسة واللغات . ليركب من مفردات الالفاظ جمل الخطاب والحديث . ويعرب عما انطوى في ضميره من القديم والحديث فسبحانه من خلاق يضيئ بوصفه كل مجال . وهاب نفائس العطايا والامال

اما بعد فيقول العبد الفقير اليه تعالى مصطفى بن سليمان الشريف الحلبي لما كان ابناء هذا العصر الحاضر . قد بزغت لهم شمس العلوم لادراك السرائر وانخسف قمر الجهل كي لا يشين مجيها الزاهي الزاهر . واذ كان قد انعكف اكثر الطلاب لتوال اللغات والفنون . راكبين متون الجهد والاجتهاد للفحص عن الغامض والمكنون . والتفتوا الان الى اللغة التركية . لغة دولتنا العلية صانها الرحمن من كل افة وبلية مدى الادهار وايد سرير الملك بالنصر ما كرت الاحقاب والاعصار . تحريت بان امهد للطلبة سبيل العبور في بحر هذه اللغة الشريفة . وافتح لهم باب الدخول لتسبح جناتها المنيفة . بان اضع كتاباً قد دعوته (كنز اللغة العثمانية) فاجمع به ما طاب ماخذه لمن رام استحكاماتها الشمية فرتبه على طريق السؤال والجواب . لتكون الفوائد اتم واقرب منها للطلاب . واذ جاء بجوله تعالى طبق المرام بادرت باجابه في غاية الاهتمام . وقدمته هدية لاعتاب دولة من انعكفت لعدالته على حبه الفائز . وصفت له بصفاء سريره قلوب الاكابر والاصاغر حضرة اقدنبا الانجم دولتلو ابهتلو احمد حمدي باشا والي ولاية سوريا المعظم مسترحماً معاملي باللطف والاحسان وسدل ذيل المعذرة عما يراه « من الخطاء والنسيان . فان الكمال لله وحده . ولا عصمة الا عنده »

الباب الاول

في مبديء اللغة التركية

الفصل الاول

في الحروف الهجائية واصل القراءة التركية

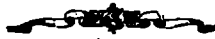
ان الحروف الهجائية في اللغة التركية اربعة وثلاثين حرفاً وهي .
 ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ژ
 س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك
 گ ل م ن و لا ي
 فيها تسعة وعشرين حرفاً عربيه . واربعة احرف مستعارة من
 الفارسية وهي

پ * تلفظ ب ممتزجة بفاء (او بتشديد الشفتين) نحو پاشا
 چ * تلفظ تشيم . نحو (چاي) نهر . تلفظ (تشاي)
 ژ * تلفظ مثل ج . نحو ژورنال تلفظ (جورنال)
 ک * تلفظ مثل كاف مفخمة ممتزجة مع ج كما تلفظ الجيم عند
 المصريين نحو (گمرک) تلفظ « جمرک »

ك * وهو حرف تركي يلفظ ن . ويسمى عندهم (صاعركاف)
 يعني كاف طرشاء ويستعمل للاضافة نحو (يك) تلفظ بين
 * تبيهات فيما يتعلق بلفظ بعض الحروف المجائية *
 ا * قد يكون لفظها مرفوعاً او مضموماً او مكسوراً بحسب
 الحركات . نحو (آت) حصان وذلك بفتح الهمزة ومدّها وتفتحيم
 الاء . (أت لحم بفتح الهمزة فقط . (انجير) تين . بكسر الهمزة
 (اوق) سهم بضمها كلفظة افة (اوزون) طويل بضمها كلفظة
 فنون والفاظ اخرى . وقد تكون الالف مفخمة كلفظة (خانه)
 حاره . بعد الصوت بهامع الفتح
 ب . تلفظ احياناً مثل پ . بتشديد الشنتين . وذلك متى
 وقعت في اخر الكلمة او بعد هذه الاحرف ات ث ج ح خ س
 ش ص ط ف ق ك . مثاله (طوب) مدفع . تلفظ (طوب)
 (ابتداء) ابتدا تلفظ « ابتدا » وهلم جرا
 ث * تلفظ دائماً مثل . س . نحو (ثلث) تلفظ « سلس »
 د * تلفظ غالباً مثل . ت نحو « كانغ » ورق تلفظ كاغت
 ض . تلفظ غالباً مثل . ظ . نحو * ضرر * تلفظ ظرر
 ط . تلفظ في بعض الكلمات التركيبية الاصل مثل . ض .
 خفيفة . نحو * طور منق * الوقوف . * صور منق *

ك . هذا الحرف يُنقَد لفظه أحياناً نحو ﴿ دگل ﴾ لا .
تلفظ ﴿ دَیل ﴾

و . هذا الحرف يلفظ غالباً مثل حرف ﴿ ف ﴾ اذ يخرج لفظه من السنان العليا مطبوقاً على الشفة السفلى . نحو ﴿ اوت ﴾ تلفظ ﴿ افت ﴾ وعلى كل الاحوال اتقان اللفظ منوط بالاستاذ



الفصل الثاني

في بيان المصدر

س . ما هو المصدر

ج . المصدر في اللغة التركية هو كل كلمة آخرها ﴿ مك ﴾ او ﴿ مق ﴾ اما ﴿ مك ﴾ فتدخل على الكلمة الخفيفة نحو ﴿ كملك ﴾ الضحك . و ﴿ مق ﴾ على الكلمة الثقيلة نحو ﴿ اتمق ﴾ الرمي . فبمجرد حذف هذه لاداة من المصدر تبقى الكلمة مادة اصلية فان دخلت عليها ادوات تحول الى افعال وازمنة فينشد تكون ميزاناً للشقتات وسياتي بيانها

﴿ تنبيه اتنا قد وضعنا بعض الكلمات العامية في الالفاظ العربية لان ما يرادفها من اللغة الفصيحة غير مفهوم عند العموم . وقد رتبنا المصادر التركية على ترتيب الحروف الهجائية تسهيلاً للمتدئين

الرمي	آتمق	البل	اصلا تمق	التعود	آشتمق
الفتح	آجمق	النوصية	آصهر لمق	المعارضة	الشتمك
الجوع	آجتمق	لتعليق	آصمق	اللس	آلمك
النالم	اجتمق	الوجع	آعمر مق	النخل . الغريلة اله مك	مك
التفتيش	آرامق	العطاس	اغسرمق	لاخذ	آلمق
الزيادة	ارتتمق	البكاء	اغلمق	الترضيع	امزرمك
الاشتياق	ارزولمق	السييل	آتمق	المص	امك
الوصول	ايرشمك	المرج	اقتمق	الانتخاب	انتخاب ايتمك
التذويب	آرتتمك	الاطلاع	اگاه اولمق	الترفيح	انجه ايتمك
الحفظ	ازبرلمك	الحنى	اگمك	التكنيز	انسرايتمك
التعزيز	آرارلمق	التنقيص	اكلتمك	التعريض	انلوايتمك
السحق	ازمك	الافتهام	اشكلا شلمق	التقيل	اوپمك
الطلب	استمك	الفهم	اشكلامق	الحياء	اوناتمق
التسخين	استمق	التسلي	اگلاهك	الكبي	اوتومك
الوقاية	اسرگمك	الزرع	آمك	التغريد	اوتمك
التناوب	اسنمك	الغزل	اكرمك	العود	اوتورمق
الحفر	آشمك	التوطية	الحق ايتمك	الطيران	اوجق
العض	اصرمك	الغش	آلدا تمق	التملق	اوخشمق

وفاء (الايفاء) اوده مك	الطحن	او كوتك الاين	ايكله مك
لفطاء	اورتمك النصيحة او كوت ويرمك	العمل	ايلمك
لتوسيط اورته ايتك	اللتاق	اولاشيق المصديق	اينلق
الجفل	اورگمك الكيل	اولچمك الايذاء	اينچمك
القتل	اولدرمك الصيد	اولامق النزول	اينك
التزويج	اولندر مكن الصيرورة	اولوق الفرق	باتمق
الضرب	أورمق الموت	اولمك الانتجار	پانلق
الصيام اوروج طومتق	العشم	اوممق المصالحة	بارشمق
التطويل	اوزاتمق النسيان	اونوقق الملح	پارلامق
الضفر	أورمك النقر	اويبق الابتداء	باشلق
الأكسل	اوشمك اللب	اوينام لكبس	باشمق
البرد	اوشومك الاستيقاظ	اويانمق الصراخ	باغرمق
الملل (الضجر)	اوصانمق النوم	اويومق الهبة	باغشلق
التمنخ	اوفورمك التزويل (التنقية)	ايتلق النظر	باقمق
القراءة	اوقومق لفعل	ايتمك التطهير	پاك ايتمك
التطليم	اوگرمك اشرب	ايچمك الاعماء	بانلق
التعلم	اوگرنك لانفصال	ايرمان تجزئة	پاي ويرمك
السعال	او كورمك السماع	ايشتمك التخليص	بترمك

المحصد	يجحك	التفريغ	بوشالتمق	الكبر	يومك
الاقتدار	بجرمك	الطلاق	بوشامق	الحلاقة	تراش اتمك
الرخي	براقق	التنؤم	بشيمان اولق	الغناء تركي	چاغرمق
التجمع	برمك	الذبح	بوغازلق	التدحرج	تكر اتمك
التربية	بسلمك	الحنق	بوغقى	التفل	تكورمك
التضج	بشمك	الدوخان	بوكالمق	التظيف	تميزلك
الطبخ	پشورمك	القتل	بوكك	التبخير	تواسولك
الربط	باغتمق	التلوث	بولاشتمق	الاثار	توكزملك
القرف	بقمق	التعكر	بولانمق	الخلوص	توكمك
التشبيه	بكرتمك	الوجدان	بولمق	البعج	چاتلامق
الاستنظار	بكلمك	التقسيم	بولمك	الصباح	چاغرمق
الاستحسان	بگنمك	الحرف	بونامق	الاجتهاد	چالشمق
البناء	بناياپمق	الصبغ	بويامق	القرع	چالمق
الركوب	بنمك	العالم	بيلمك	التشطيب	چزmq
التجعد	بورشمق	التبييض	بياصلتمك	الخاصمة	چكشمك
البرم	بورمق	السن	بيله مك	الحرث	چفت سورمك
التبديل	بوزمق	الامر	بيورمق	الشدة	چكمك
البلج (الماء)	بوسكرمك	العربون	بي ويرمك	الحل	چوزمك

سجماك	التقية	دورنمك	الكر	جوريمك	التقايب
سرپمك	الرش	دورنمك	القلب	چيقمق	الخروج
سرمك	النشر	دوزمك	الصف	چينمق	المضغ
سزيمك	الظن	دوزنمك	التضليح	خشلون	الساق
سكروتمك	الجرى	دوشرمك	اللم	خورلدنمق	الشخير
سكرومك	المضم	دوشورمك	الحلم	دپرتمك	التحريك
ساككمك	التفض	دوشتمك	الوقوع	دپمك	اللبط
سورمك	الجر	دوشه مك	الفرش	دتره مك	الارتعاش
سورنمك	الزحف	دوشنمك	الفكر	ديرلمك	الحياة
سوزمك	التصفية	دوشتمق	التجلد	دشمك	الفتي
سوكمك	الفتق	دوكمك	الصب	دقن	الادخال
سوكمك	الشم	دوكمك	الضرب	دگنمك	البدل
سومك	الحبة	دوتمك	الرجوع	دگنمك	الاصفاء
سوتنمك	القرح	دوندرمك	التدوير	دكمك	الغرس
سوتنمك	الانطفاء	دوتنق	الدراية	دگمك	اللس
سيراتنمك	التفرج	ديمك	القول	دكمك	الحياطة
اسيرك ايتنمك	التنسيح	كلكمك	المصادفة	دلكمك	الخرق
سويلك	الكلام	سپورمك	الكنس	ديلمنمك	التسؤل

طارتق	صايقلق	سهاك	المسح
طاشمق	صايبق	شاشمق	الحيرة
طاغتمق	صجرامق	ششمق	الانتفاخ
طاغلق	صغتمق	صاتم	البيع
طالمق	صقلتمق	صاتون	الشراء
طالمق	صقمق	صاحمق	البذار
طاشمق	صامق	صارتمق	الادلاء
طاتمق	صوارمق	صارمق	اللف
طرامق	صوغتمق	صاغتمق	السلامة
طرمق	صورمق	صاغتمق	الحلب
طوغرمق	صوصمق	صاقلمق	التخبة
طوپلامق	صوصمق	صاقتمق	الاحتراس
طوتمق	صوقتمق	صالمق	الهز
طورمق	صويتمق	صالمق	الارسال
طوغرامق	صوبتمق	صالمق	الاطلاق
طوتونمق	صيرمق	صاتمق	الظن
طوقومق	طاتمق	صاوتمق	المرور
طولاشمق	طاراتمق	صاورمق	التذري

قوشرق	الوضع	قايبرق	المساعدة	طولدرمق	التحثة
قوشمق	المحادثة	قواق	المصافة	طويبرق	الشيح
قوشرق	الطرد	قايبرق	الغلي	طيانمق	الانكا
قيرمق	الكسر	قويبرق	التسكير	غوغا	الحناق
قيلق	اجعل	قويبرق	القلع	فائده	الانتفاع
قيوق	القرم	كوزقايبرق	الغمر	فسلك	الوشوشة
كوتورمك	الجلب	قويبرق	الصبر	قايبرق	الخطف
كوتورمك	التأدية	قزاقمق	الاكتساب	قايبرق	الترج
كجكمك	التعويق	قزاقمق	الحرارة	قايبرق	المرب
كجكمك	المعاشرة	قزاقمق	الغيرة	قايبرق	الخلط
كجكمك	المروور	قوتارمق	تحضير الطعام	قارشواق	الاستقبال
كدرلنمك	الحزن	قورمق	التنشيف	قايبرق	القسط (الحفر)
كورمك	الدوران	قورمق	النصب	قوشمق	الحك
كورمك	التجذب	قوشاق	التحزيم	قايبرق	الرفع
كوزلك	الاخفاء	قوشمق	التقيؤ	قايبرق	البقاء
كسلك	التقطع	قوشمق	الركض	قايبرق	التنجين
كسلك	الضهيل	قوشمق	الشه	قايبرق	القناعة
ككورمك	التدشي	قوللانمق	الاستعمال	قايبرق	التحريض او القلي

انوسيع	ككشلهك	الختم	مهرملك	الفصل	يقامق
الضحك	كولك	الوصول	وارمق	الضبايع	يترمك
التغيير	كوجك	الاعطا	وثيرمك	الشرط (الحزق)	يرتمق
الرحيل	كوجمك	الدلال	نازلتمق	التكويم	ينعمق
الملاحظة	كوزتمك	الحذق	هجتتمق	الهدم	يقمق
الارادة	كوسترمك	اللصق	ياشدرمق	الغلب	يكحك
الجرّد	كوسمك	العمل	يايتمق	الإكل	يمك
التزخي	كوشتمك	الاضمّاع	يايتمق	البلغ	يوتمق
الملافة	كورشمك	الحلق	ياراتمق	التعب	يوراق
الدفن	گونمك	الإغاثة	ياردم	التمك المشي	يوريمك
الارسال	گوندرمك	الكتابة	يازمق	العموم	يوزمك
الوكل	گوتمك	التعمير	ياشامق	العجن	يوغرمق
الذهب	كيتحك	المطر	ياغمق	التفتيش	يوقلمق
الحك	كچشمك	اللياقة	ياقشمق	التعليه	يوكك
التعوق	كجكمك	الاقتراب	ياقلشق	البعث	يرالمق
التوسيع	كيرتمك	الحرق	ياقمق	التف	يولمق
الدخول	كيرمك	الغلط	ياككق	الغمض	يوممق
اللبس	كيمك	اللحس	يالام		

الباب الثاني

في مفردات

الفصل الاول

في اعضاء الانسان

اللحم	ات	الآمب	او كجة	الشوشة	پرچم	
الخطوة	آدم	الكتف	اوموز	المصران	باغرضق	
الظهر	ارقه	الفخذ	اوياقوق	الشكل	بگنز	
الفم	اغز	الرجل	اياق	الوسط	يل	
الرئة	اق	جگر	الكرش	ايشكبه	الورك	بوط
العنقا	آكسه	مخ	العظم	اهلك	الحلق	بوغاز
اليدين	ال	الاصبع	پارمق	العقدة	او المفصل	بوغم
الراحة	ال	اياسي	الراس	باش	الخاصرة	بوگر
الجبهة	الن	قصبة	الرجل	بالدر	انقامة	بويي
الحلقة	امجك	الكلية	بوكرك	الشارب	يق	
القبضة	أرج	الساق	بجاق	الساعد	يلك	
الحذك	آورد	الانف	بورن	النخ	بين	

العرق	بويون العصب	سكر الضلع	قبورغه ككي
العرق	تر المخاط	سموك الاذن	قولاق
البدن	تن شعر الراس	صاج نقرة الاذن	قولاق توزي
البصاف	توكرك اللحية	صقال الابط	قولتق
الروح	جان بطن القدم	طبان شعر البدن	قيل
عاص العين	چياق العقب	طپوق العجز	قيج
الكبد	جگر الظفر	طرزق الهدب	كبريك
الفك	چكه الخصية	طشاق الهام	كله
المحيّا	چهره الطحال	طلاق العظم	كمك
الاسان	دل العرق	طمار السرة	گوبك
سقف الحلق	دماغ الشفة	دوداق العين	كوز
المرفق	ديرسك الصدغ	طولون جنن العين	كوز قباغي
الركبة	ديز البطن	قارن دمغ العين	كوز باشي
السن	ديشر العانة	قاسق القلب	كوكس
الضرس	ازوديش الحاجب	قاش الجيفة	كوشكل
اللثة	ديش اتى الدم	قاف الثدي	لاشه
الطرفة	زلف الردف	قياات العمر	مه
الريق	ساليا الذراع	قول	ياش

يومرق	يورك اللسنة	يان اقب	الجنب
	يوز	يكاف الوجه	الخد

الفصل الثاني
في صفات الانسان

بَلَتَك	الى بك الالكن	آج المسك	الجماع
بهادر	اوتوراق الشجاع	ادبسنز المتقاعد	قليل الادب
يوك	اوزون الكبير	ادم الطويل	الانسان
بيج	اوغلان ولد الزناه	ارقداش الصبي	الرفيق
تميز	اوغورسنز النظيف	ارصكك المشووم	الذكر
تبيل	اونمورلى الكسلان	ارگن الميمون	الاعزب
چاپك	اوكسنز السريع	آرق اليتيم	الهنزيل
چالشقان	اولو المجتهد	ازغون العظيم	ضال
چركين	اوئلي القبيح	استكلو المتزوج	الراغب
چوجق	اويانق الطفل	اشنا اليقظان	ذو المعرفة
چولاق	ابو الأشل	اغر الطيب	الثقيل
جومرد	بيلغ الكرم	الچق سبي، البخت	الذني

المحتال	حيله باز	المحبوب	سوكيلي	الخالي عن الخدمة	قبومز
المريض	خسته	الاحق	شاشقن	الغيور	قزقناج
السارق	خيرسز	الاطرش	صاغر	العقيم	قصر
العدو	دوشمن	حسن الطوية	صافدرون	انقصير	قصه
المخادع	دِلباز	المتحي	صقاللي	الهرم	قوجه
الجميل	دِلبَر	الاعسر	يُصولاق	النمام	قوجي
الاخرس	دِاسز	البخيل	صيتي	الخويف	قورفاق
السائل	دِنجي	الغضبان	طارغين	الجار	قومشو
المجنون	دِلي	الاصلع	طازلاق	الحبلى	كبه
الفتى	تلى	قائلو	الحزين	طاسه لي	الانسان الشخص كشي
الحبيب	دوست	الطماع	طمعكار	الاقرع	كل
الاشي	ديشي	الاعرج	طوپال	الشاب	كنج
الغني	زنكبين	المصروع	طورتراقلي	الصفير	كوجك
الجبور	سربست	الشبعان	طوق	المذنب	صوجلو
القاسي	سرت	الارملة	طول	المكسح	كوترم
السكران	سرخوش	الشايخ	قارت	الردى	فنا
الدهوش	سرسه	المضحك	قاشم	اللطيف	كوزل
السمين	سميز	الاحدب	قانبور	الأموج	لوسه

اللبن	كوشك النجس	مردار النهاب	يغاجي
بشوش الوجه	كولر بوزلو رقيق المزاج	تازك الكذاب	يلاجي
الضحوك	كولكن ضعيف القوى	نزار الثعبان	يورغون
الوسخ	كيري المولع	هوسكار الجبان	يوركنز
الحقود	كينلو الجرمج	ياره لي رقيق الطريق يولد اش	
النمسا	لخوسه الغريب	يبانجي الناعم	يومشاق

الفصل الثالث

في اقارب الانسان

الزوج	ار الحالة	تيزه النسب	قايين
الام	انا الولد	چوجق الحماة	قايين انا
زوج الاخت	انشته الاقارب	خصملا الحمو	قايين پدر
الابن	اوغل الصهر	داماد الاخ قريداش او برادر	
امراة الاب	او كي انا الخال	دايي بنت	قيز
الريب	او كي اوغل الجد	دده العروسة	گلين
زوج الام	بابالق المرضعة	سودانا العريس	گوبكو
الاب	پدر الحفيد	طورون المخطوبة	نشانلو
العديل	بجانق العم	عموجه الاخت	همشيره
الجدة	يوك انا الزوجة	قاريمه ابن الاخت	يكن

افصل الرابع
في الحرف والزنب والصنائع

دودكجي	بربر الناياتي	أبه الخلاق	اقباله
دولكر	بكجي النجار	آشحي الحارس	الطباخ
دوهجي	ترزي الجمال	اتمكجي الخياط	الحباز
شاه	تكه جي الملك	اگر جي السنكري	السراج
شكرجي	توتجي السنكري	اكنهي بياع الدخان	الزرع
قاطر جي	چالنجي البغال	آوجي الا لاتي	الصيد
قالديرمجي	جامباز المبلط	اودونجي النحاس	الخطاب
قصاب	چرخجي الجزار	اورتاق الخراط	الشريك
قلاوز	چلنكر الدليل	اوشاق الاقفاي	الصبي
فيومجي	چوبان الصائع	آينه جي الراعي	المرياتي
كتنخدا	خدمتكار الوكيل	بازركان الخادم	التاجر
گرشجي	خواجه الوتار	پادشاه الامتاذ	السلطان
كميجي	دگرمنجي المراكبي	باصمه جي الطحان	الطبيع
گورشجي	دهيرجي المصارع	باقرجي الحداد	النحاس
كوله	جامنجي المملوك	بالقجي القزاز	السماك

المربي	لاذ الشاع	مومجي المرقع	يامه جي
المرخم	مرمرجي الخمار	ميخانه جي الصوف	بياجي
التربي	مزارجي الكاتب	يازيجي بياع اللحف	يورغانجي
الفاكهي	ميوه جي انقواس	يساقي الفواس	يوزكج

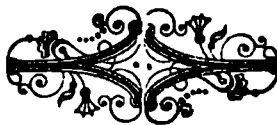


الفصل الخامس

في المأكولات والمشروبات

الجبازي ابه كومه جي	السفرجل	آيوه السنوسك	بورك
اللحم	ات اللوز	بادم الحلبة	بوڪ اوتي
البيرة اولجمة اريه صويي القديد		باصدرمه الجبن	پينر
الكثيرى	ارمود الباذنجان	بطليجان الكشك	ترخانه
الاجاص (جانرك ارك السمان		بلديرجين الخفل	ترشى
الاسبانخ	اسنناق السمك	بالق الزبدة	تره يانغى
الخبز	اتمك السلق	پانمجر الجوز	جوز
التفاح	الماللفل	بير المسلوقة	خشله
التيبن	انجير الكرات	پراصه البلح	خورمه
العنب	اوزوم الارز المطبوخ	پلاو الديك	خروس
اللبن الخض ايران	القول	بقله المربي بالسكر	رجل

الحضرة	سبزوات العجل	طورب الاشليش	كشش
الحل	سرکه الملح	طوز الحمام	گوکرجين
البقلة	سيماروتى البوزة	طوكدرمه الملفوف	لحنه
الحليب	سود المحشي	طولمه الخس	مازول
البيذ	شراب البطيخ الاخضر	قار بوز العدس	مرجك
الدراق	شفتالو الوز	قاز البقدونس	مايدنوس
السكر	شكر اللحم المقلي	قاورمه الرمان	نار
اللفت	شاعره البطيخ الاصفر	قاوون الحمص	نخود
الثوم	صارمصاق الشمس	قيسي الجزر	هاوج
السمه	ساده ياغ الكوسا	قباق الدهن	ياغ
البصل	صوغان الحصرم	قورق البطاطة	پائانس
الحلو	طاتلو الزيب	قورى اوزوم الفاكهة	يمش
الارنب	طاوشان العجة	قيفانه الاكل	يمك
الدجاج	طاوق القشطه	قييق البيض	يمورطه
الزيت العايب	زيتون ياغي الخرنوب	كچي بونوزي اللبن الرائب	يوغرت



الفصل السادس

في الملابس

الذيل	اتك	الجراب	چوراب	لقروة	كورك
البطانة	آستار	الذُر	دوكمه	وجه القروة	كورك يوزي
الدكة	اوجقور	برنيطة	شابقا	لعوينات	گوزلك
البدلة (الثوب)	اوربا	اللفة	صاره	لقميص	گوملك
العروة	ايلك	لمباس	طون	واعي النوم	نجه لك
الطرة	پوسكل	لعرقيه	عرفچيز	لقبة	يقه
السوار	بلازك	لطر بوش	فر	لكم	يك
رباطة الرقة	بيون باغي	الحلق	كوبه	لخاتمه	پوزوك



الفصل السابع

في اقسام المنزل

الاصطبل	آخور	الاوضة	اوطه	الدرابزون	پرمقلى
بيت الماء	ادبخانه	العنية	اشبك	الطاقة	پنچره
البيت	او	المدخنة	باحه	صحن	الدار حوي
الكانون	اوجاق	الجنيينة	باغچه	الطاحون	دكرمن

الحائط	ديوار	الباب	قبو	المستوقد	كاخان
المضيف	سلامك	مصراع	الباب	قناديت	المونة
للدرباس	مورگو	مكان	القهوه	قهوه	خزنه
السطح	طام	المنزل	قوناق	الحنيفة	مصلق
السقف	طولن	الير	قوبو	السلم	نردبان

الفصل الثامن

في ادوات المنزل

الكريسي	اسكمله	المراة	آينه	الشوكة	چتال
التعليقة	اصقي	السكين	بيچاق	السراج	چراغ
فوطه ايدال	محرمه	سى	المخزرة	بمخوردان	البكرة
المنخل	آلك	القالة	برادق	الصحن	چناق
المفتاح	انتخار	الفوطة	پشكير	القدر	چوملك
الحطب	اودون	حجر	المنى	بيله	كي
الثريا	أوزة	الطاجن	تاوه	الجرة	دسي
الحبل	ايب	الصينية	تپسى	الطراحة	دوشك
الخيط	ايبلك	الملاية	چارشف	الرش	دوشمه
الابرة	ايكنه	الزناد	چاقاق	المكنسة	سپوركه

لكن	قالبور	الطشت	سنكلت	الغربال	الناموسية
مندر	قاو	المرتبة	سوزكي	الحرقاة	المصفاية
منقل	قياق	الكانون	سونكر	الغطاء	السفنجة
موم	قدح	الشمع	شمعدان	الكاس	الشمعدان
نركيله	قزان	الاركيلة	شيش	اللدست	السيخ
هاون	قوغه	الهاون	صندالي	الدلو	الكرسي
يتاق	كچه	الفراش	صوصق	اللباد	المغرفة
ياصدق	كليد	المخذة	طبله	الغال	المنفضة
يلبازه	كمور	المروحه	فنار	الفحم	المصباح
يورغان	كوب	الحاف	قاب	الزير	الوعاء
يوكسك	كورك	الكشتبان	قاشق	المنفاح	الملقعة

الفصل التاسع

في الارض

بناير	أوه	سوق الموسمي	اسكله	السهول	المينا
بكار	ايرماق	عين الماء	اطه	النهر	الجزيرة
ترلا	باغچه	المزرعة	اقتي	البستان	التيار (الجرية)
تبه	چامور	الاكم	اورمان	الطين	الغابة

الشارع	جاده	المدينة	شهر	الخابج	كورفز
السوق	چارشو	مكان المعجر	طاشلق	البركة	كول
النهر	چاي	الجل	طاغ	الضبعة	كوي
المرعى	چاير	البر	قاره	القرية	قريا
الحفية	چشمه	الارض الرملية	قوملق	الحاره (الحي)	محله
الزرعة	چفتلك	الصخرة	قيا	المقاطعة	مملكت
الوادي	دره	المنبع	قَيِّق	الساحل	يالي
البحر	دگزر	الساحل	كار	الارض	ير
الندان	دونم	الجسر	كوپري	الطريق	يول
الحدود	سنور	القنطرة	كمر		

الفصل العاشر

في السماء

قوس القزح	الكم	صاغما	الملك	چرخ	الضباب	دومان
الثريا	اولكز	الندا	چا	الثلج	قار	قار
الشهر	اي	ماء	المواء	روزكار	الزوبعة	قاصرغه
السحاب	بلوط	البرق	شمشك	الرياح	العاصفة	قرشقان
الجمد	بون	البرد	طواو	السماء	كوك	كوك

الرعدي	كوك كوريتسي	نور القمر	ماهتاب لريح	يل
الشمس	كوش المطر	ياغمور	الصاعقة	يلديرم
	النجم	يلدز		

الفصل الحادي عشر
في النباتات والاشجار والازهار

الشجر	اغاج	شجر اغار	دفاغاجي	الخروع	كه اوتقي
العشخاش	افيون تخمي	شجر السرو	سلوي	اغاجي	السكرفس
الزيزفون	اخلامور	الياسمين	سمسن	الخزامة	لاله
السبل	بشان	الصفصاف	سكود	الغفض	مازو
التوت البري	بوكرتلن	الذار	داري	الاس	مرسين
الحب	تخم	الريجان	فسلكن	البنفسج	منفشه
شجر الضویر	چام اغاجي	القصب	قامش	الثمرة	ميوه
النوى	چكردك	الخور	قواق	الورق	پبراق
شجر البقس	چمشير	اغاجي	الحشيش	اليابس	قوزي اوت
شجر الدلب	چنازا	اغاجي	الورد	كل	يولاف
القرع	دال	القنب	كندر		

الفصل الثاني عشر

في الحيوانات

الفرس	ات	فرخ الدجاجة	بايج	العصفور	سرجه
الاسد	ارسلان	الخلاب	بنجه	الذباب	سينك
النحل	اري	الحشرات	بوجككر	الناموس	سوري سينك
الحمار	اشك	العجل	بوزاغي	الفار	صيچان
الحية	انكراك	القطا	بوغرتلاق	الضبع	صرتلان
العنكبوت	اورمچك	قرن	بوينوز	العققت	صقصفان
المجدي	اوغلاق	كلب الصيد	تازي	المهر	طاي
الثور	او كوز	التيس	تكه	ام ار بعة وار بعين	طرطل
دودة الحرير	ايك بوجكي	الثعلب	دتلكي	الظفر	طرتق
البقرة	اينك	الوبر والریش	توي	الظلف	طنق
الدب	ايو	الخنزير	جانور	الدابة	طوار
النحل	بال اريسي	ابن اوي	چقال	العقاب	طوشانجل
السماك	بالق	الجراد	چكره	الدرّة	طوطي
البومة	بايقوش	الجل	دوه	الصقر	طونان
البرغوت	پره	النعام	دوه قوشى	الخنزير	طوموز

الغراب	قارغه الحوصلة	قورساق العرسة	كلنجك
للحلمة	قارنجه الغراب النوحى	قوزغون القراد	كنه
الابل	قاطر الحمل	قوزي الكلب	كويك
التمر	قيلان الطير	قوش العثة	كوه
السلحفة	قابلوم بنه البيجة	قوغوقوشي القملة	كهله
النسر	قرتال الهامة	قولان الغزال	جيلان
الشمحور	قره طاوق الذنب	قويروق ابو مغازل	ليلك
عناق	قره قولاق الماغز	كجى القرد	ميمون
الحجرة	قصراق القطة	كديى الفرخ	ياورد
الخنزير	قناد القنفذ	كربى الحفاش	يراسه
الضفدع	قوربغه السحلية	كرتنگله الشعبان	يلان
الذئب	قورت الحجل	كثلك اليراع	يلدز بوجكى
الغود	قورت الفراش	كلبك	

الفصل الثالث عشر

في الاحجار والمعادن

الذهب	الذوز	النحاس	باقر	الفيروز	بروزه
الزؤلوه	الينجو	لاسبدرج	برنج	الصفح	تسكه

كوكورت	الكبريت	طاشلر	الاحجار	توج	الاصفر	الخماس
كهوش	الفضة	طوزلر	الاملاح	چليك	الفلاذ	الفلاذ
مرمر	الرخام	قلاي	القصدير	ژيوه	جيوه	الزيق
		قورشون	الرصاص	دمير	نيمور	الحديد



الفصل الرابع عشر
في الالوان

قوه	الاسود	سياه	الاسود	آچق	الفاتح
كوك	الاسماوي	سمه سياه	الغامق	اق	الايض
ماوي	لازرق	صاري	الاصفر	ياض	الايض
يشيل	الاخضر	قرمزي	الاحمر	رناك	اللون

الفصل الخامس عشر
في الفصول والعناصر

حسو	ياز	لماء	لصيف	بهار	الربيع
طويراق	التراب	اتش	انار	قيش	الشتاء
		روزكار	الهواء	كوز	فصل الخريف

الفصل السادس عشر

في ظروف الزمان

المساء	اخشام امس	دون اليوم	كوف
الظهر	اويلن اول امس	اولكي كون النهار	كوندز
بعد غدا	اوير كون الساعة	ساعت الليل	كيجه
الغد	ايرته الان	شمده نفس الليل كيجه بار بسي	
العصر	اينكدي يوم الثلاثاء	صالي اشهر	اي . ماه
يوم الاحد	بازار باكرآ	صباح الاحبوع	هفته
الاثنين	بازار ايرته سي الفجر	طاك العشاء	ياتسو
الخميس	پنجشنبه الضمى	قوشلق غدا	يارين
الاربعاء	چارشنبه الماضي	كچن القرن	يوز ييلق
السبت	جمعه ايرتسي الاق	كله جك السنة	سنة

انفصل السابع عشر

في ظروف المكان

الخلف	ارد/افوق	اوست امام	ايلرو
التحت	اشاغلي الامام	اوڭ الغرب	باطلي
التحت	آل الداخل	ايچرو الاطراف	چوره

الخارج	ديشاري	الامام	قارشو	جهة الشمال	بويراز
اليمن	صاغ	الوراء	كبرو	الفوق	يوقارو
اليسار	صول	الجيب	يان		

الفصل الثامن عشر

في احوال النفس

الريفة	استك	المسرة	خشنودلق	الغيرة	قرقانجلىق
المشتاق	ارزو	عدم المسرة	خشنود-زلىق	الوجل	قورقو
الامل	اميد	المعادة	دوشمنلىق	الكابة	قيغو
عدم الامل	اميد	الصحبة	دوستلىق	الحسد	گونو
الخير	ايولك	الجنون	ديوانه لك	الحقد	كين
الندامة	پشيمانلىق	العار	رسوايلىق	الفتوة	يكتلك
البلادة	بودلالق	الذنب	صوج	الجهن	يوركسزلك
المكر	حيله	بازلق	الاستقامة	طوغريلق	

الفصل التاسع عشر

في بعض اصطلاحات حرية

الحصار	الموقف	الفارس	اتلوا	الجيش	اردو
--------	--------	--------	-------	-------	------

المسكر	اردوكاه	الخوذة	توغولغا	لقراب	قين
الموكب	الاس	الحرب	جنك	الرحم	مزراق
السهم	اوق	المدك	حربي	الحفير	نوتيجي
الصلح	بارشمة	الدرع	زريخ	لقوس	ياي
الطبنجة	پشتو	رئيس الجيش	سركرده	لهجوم	يوريش
التفير	بورو	حربة البارودة	سونكو	فائد مئة	يوزباشي
المشاة	بياده	المدفع	طوب	نف عسكري	طابور
العلم	بيراق	المشتي	قشاق	السلب	ينما
البارودة	نُفك	السيف	قلبيج	التفتيش	يوقامه

الفصل العشرون

في بعض ادوات بحرية

العبر	انبار	الصاربي	ديرك	القبطان	قپودان
البريق	بريك	الرئيس	ريس	الموخر	قيج
بيت الابره	پوصله	التوقى	طائفه	الدست	قزان
رئيس المينا	بوغازر	نيسي	القارب	المركب	كمي
سفينة الخريية	فرقطه	الغراب	قادرغه	المقداف	كورك
الدفة	دومن	الصندل	قابق	الشراع	يلكن

الفصل الحادى والعشرون
في الامراض

الحصى	استمه	الجدري	چيچك	علتي	النقطة	طامله
الالام	والداء	اغري	المرض	خسته	لق السهال	قارن سورمسي
الحب	اوچوق	العلة	درد	التزيف	قان سورمسي	سورمسي
السعلة	او كسوروك	الجنون	دليلك	الحصبة	قزامق	قزامق
الجرب	اويوز	الزكام	دوماغو	الشري	قورداشني	قورداشني
القيح	ايرين	السنطة	سكل	وجع العين	كوزاغريمي	كوزاغريمي
النازلة	اينمه	الورم	شيش	اختلال المزاج	كيفسزلك	كيفسزلك
وجع الراس	باش اغريبي	اليرقان	صاريلق	الرشح	نوازل	نوازل
النقشي	بايفلق	الصمم	صاغلق	الجرح	ياره	ياره
الرعدة	نترمه	المغص	صانجي	الطاعون	يومرجق	يومرجق
الدمل	چيان	الضعف	ضعيفلق			



الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول

في المشتقات السالمة من المصدر

س . كم هي مشتقات المصدر

ج . ان مشتقات المصدر ثلاثة عشر وهي الامر والنهي
والماضي والمضارع والحال والمستقبل والوجوبي والتوقيتي وفعل
القدرة واسم الموصول واسم الفاعل واسم المفعول والمجهول . غير
ان الثلاثة الاخر يختلف تصريفها باعتبار الصحة والعلة وسياتي
بسطُ الكلام عليها تفضيلاً

س . ما هي الكلمة المعتلة في اللغة العثمانية

ج . الكلمة في اللغة العثمانية ان كان اخرها احدَ هذه الحروف
(ا ه و ي) فمعتلة والافسالة

س . ما هو فعل الامر

ج . هو ما تجرّد من علامة المصدر . مثاله في المفرد الحاضر

من يازمق ياز (اكتب) وفي الجمع يازك او يازكر (اكتبوا)
والمفرد الغائب يازسون (فليكتب) وجمعه يازسونر (فليكتبوا)

س . كيف يبنى فعل النهي

ج . يبنى النهي بزيادة (مه) على فعل الامر . مثاله للمفرد
الحاضر يازمه (لا تكتب) وجمعه يازميك او يازميكر (لا تكتبوا)
والمفرد الغائب يازسون (لا يكتب) وجمعه يامسونر
(لا يكتبوا)

س . كم هي أضربُ الفعل الماضي وكيف يبنى كلٌّ منها

ج . ان الماضي في اللغة التركية ضربان معلوم ومجهول اما
المعلوم فيبنى بزيادة (د) على فعل الامر ملحقاً بالضمائر التي هي
«م» للمتكلم و«ك» للمخاطب و«ي» للغائب و«ك» او «ق»
للتكلمين و«كز» لجمع المخاطب و«لز» لجمع الغائب واما
المجهول فبزيادة «مش» على المادة الاصلية ملحقاً بالضمائر
المذكورة نحو يازدم ويازمشم (كتب)

س . متى تلفظ دال الماضي المعلوم تاء

ج . اذا وقعت بعد احد هذه الاحرف ب ب ت ج ج س
شي ص ط ف ق ك

س . متى تقلب تاء الامر دالاً

ج . حينما تحرك قلبُ دالاً لفظاً وخطاً نحو كتبت (اذهب)
 كيدرم * اذهب *

س . ما هو الفعل المضارع

ج . هو ما زيد فيه * ر * على الامر ملحقة بالضمائر نحو
 يازرم * اكتب *

س . ما هو الفعل الحالي

ج . هو ما زيد فيه * يور * على المادة الاصلية متبوعة
 بالضمائر نحو يازورم * اكتب الآن *

س . كيف يصاغ الفعل المستقبل

ج . يصاغ بزيادة * هـ جك * على المادة الاصلية اذا كانت
 خفيفة وقلب الكاف قافاً اذا كانت ثقيلةً مثال الاولى يله جك

« سيعلم » . ومثال الثانية يازه جق (سيكتب) واذا تحركت الكاف
 او القاف تُلَفَّظُ الاولى ياء وتقلب الثانية غنياً مطرداً نحو ييله جكم

« ساعلم » ويازه جفم * ساكتب * الا اذا كانت الكلمة معتلة
 فتسبق الهاء ياءً نحو اوقويه جفم * ساقرأ *

س . كيف يبنى الفعل الوجوبي

ج . يبنى بزيادة * ملي * على الامر ملحقة بالضمائر نحو
 يازملي * اكتب وجوباً *

س . كيف يصاغ الفعل التوقتيُّ

ج . زيادة (هـ) على المادة الاصلية مع الضمائر ما لم يكن ضمير المتكلم وجمعه فالاول يسبق بياء والثاني بلام نحو يازهم (حتى اكتب) ويازهلم (حتى نكتب)

س . ما هو فعل القدرة

ج . هو ما بني بزيادة (هـ يلد) على المادة الاصلية ملحقه بالضمائر نحو يازه يلد * قدرت ان اكتب *

س . ما هو بناء اسم الموصول

ج . بناءه في الكلمة الثقيله بزيادة * دبع * على الامر تلحقها الضمائر نحو يازديغم * الذي كتبه * واما في الخفيفة فتبدل الغين كافا مثل ييلديكم * الذي علمه *

س . كيف تنفي المصدر ومشتقاته

ج . بزيادة * م * على المادة الاصلية متقدمة على الادوات مثالها يازمقم * عدم الكتابة * يازمدم * ما كتبت * وفس عليه س . ما هي كل من ادوات الحكاية والرواية والشرط

ج . ان اداة الحكاية هي « ايد » تلحق بالضمائر نحو ايدم * كت * واداة الرواية هي * ايش * نحو ايشم « انا كائن » واداة الشرط « ايسه » تلحق بالضمائر وتكتب منفصلة عنها مثل ايسهم

• ان انا وليس لها ضمير غائب

تنبيه

اننا قد استثنينا هذه الادوات من بابها ووضعناها هنا لتتصرف مع الافعال

جدول في كل ما تقدم

الفعل الماضي المعلوم

يازدم	يازدك	يازدي	يازدق	يازدبگنر	يازدبيلر
كبت	كبت	كب	كبتا	كبتيم	كبوا

نفي المعلوم

يازدم	يازمدك	يازمدي	يازمدق	يازمدبگنر	يازمدبيلر
ما كبت	ما كبت	ما كب	ما كبتا	ما كبتيم	ما كبوا

الفعل الماضي المجهول

يازشم	يازمشك	يازمش	يازشنر	يازشسگنر	يازشلر
كبت	كبت	كب	كبتا	كبتيم	كبوا

نفي المجهول

يازشم	يازمشك	يازش	يازشنر	يازشسگنر	يازشلر
ما كبت	ما كبت	ما كب	ما كبتا	ما كبتيم	ما كبوا

الفعل المضارع

يازر	يازرشك	يازر	يازرز	يازرشگنر	يازرلر
اكتب	اكتب	يكتب	اكتب	اكتبون	اكتبون

نفي المضارع

يازم	يازمسك	يازمز	يازميز	يازمسكز	يازمز
لا اكتب	لا اكتب	لا اكتب	لا اكتب	لا اكتب	لا اكتبون

فعل الحال

يازيوم	يازيورسك	يازيور	يازيور	يازيور
اكتب «الان»	تكتب «الان»	يكتب «الان»	نكتب «الان»	* الان *
	يازيورسكز	يازيورل		
	نكتبون (الان)	يكتبون (الان)		

نفي الحال

يازيورم	يازيورسك	يازيور	يازيور	يازيور
لا اكتب (الان)	لا اكتب (الان)	لا اكتب (الان)	لا اكتب (الان)	لا اكتب (الان)
	يازيورسكز	يازيورل		
	لا تكتبون * (الان) *	لا يكتبون * (الان) *		

العمل المستقبل

يازه جفم	يازه جفسك	يازه جق	يازه جفز	يازه جقسكز	يازه جقله
ساكتب	ساكتب	ساكتب	ساكتب	ساكتبون	ساكتبون

نفي المستقبل

يازميه جفم	يازميه جفسك	يازميه جق	يازميه جفز	يازميه جقسكز
لا اكتب	لا اكتب	لا اكتب	لا اكتب	لا اكتبون

يازميه جقلر

لن يكتبوا

الفعل الوجوبي

يازمليز	يازملي	يازمليسك	يازمليم
نكتب وجوباً	يكتب وجوباً	تكتب وجوباً	اكتب وجوباً
	يازمليلر	يازمليسكنز	
	يكتبون وجوباً	تكتبون وجوباً	

نفي الالتزامي

يازمليز	يازملي	يازمليسك	يازمليم
لا اكتب وجوباً	لا يكتب وجوباً	لا تكتب وجوباً	لا اكتب وجوباً
	يازمليلر	يازمليسكنز	
	لا يكتبون وجوباً	لا تكتبون وجوباً	

الفعل التوقيتي

يازميه لم	يازميه	يازميه سك	يازميه م
حتى لا تكتب	حتى لا يكتب	حتى لا تكتب	حتى لا اكتب

نفي التوقيتي

يازميه لم	يازميه	يازميه سك	يازميه م
حتى لا تكتب	حتى لا يكتب	حتى لا تكتب	حتى لا اكتب

يازمية سكنز | يازميه لر
حتى لا تتنبوا | حتى لا يكتبوا

فعل القدرة

يازه ييلدي	يازه ييلدك	يازه ييلدم
قدر ان يكتب	قدرت ان تكتب	قدرت ان اكتب
يازه ييلديلر	يازه ييلديكنز	يازه ييلدك
قدروا ان يكتبوا	قدرتم ان تكتبوا	قدرنا ان نكتب

نفي القدرة يجوز هكذا للتخفيف

يازه مندى	يازه مدك	يازه مدم
ما قدر ان يكتب	ما قدرت ان تكتب	ما قدرت ان اكتب
يازه مديلر	يازه مديكنز	يازه مدق
ما قدروا ان يكتبوا	ما قدرتم ان تكتبوا	ما قدرنا ان نكتب

فعل الموصول

يازدقاري	يازدبغمنز	يازدبغمنز	يازدبغني	يازدبغك	يازدبغيم
الذي كتبوه	الذي كتبتموه	الذي كتبناه	الذي كتبته	الذي كتبته	الذي كتبته

نفي الموصول

يازدبغمنز	يازدبغني	يازدبغك	يازدبغيم
الذي ما كتبناه	الذي ما كتبته	الذي ما كتبته	الذي ما كتبته

بازمدیفکزر | بازمدقزری

الذی ما کتبتوه | الذی ما کتبه

اداة الحکایة الحالية

ایدم | ایڈک | ایڈی | ایڈک | ایڈیکزر | ایڈیلر
کت | کت | کان | کنا | کتم | کانوا

اداة الروایة

ایشم | ایمشسک | ایمش | ایمشز | ایمشکر | ایمشلر
انا کائن | انت کائن | هو کائن | نحن کائنون | انتم کائنون | هم کائنون

اداة الشرط

ایسه م | ایسه ک | ایسه | ایسه ک | ایسه کزر | ایسه لر
ان انا | ان انت | ان هو | ان نحن | ان انتم | ان هم

تصریف اداة الحکایة علی الماضي

یازدم ایدي | یازدک ایدي | یازدی ایدي | یازدق ایدي
کت | کت | کت | کان | کب | کنا

یازدیگزر ایدي | یازدیلر ایدي

کتتم | کتبتم | کانوا کتبوا

الماضي الشرط

یازدم ایسه | یازدک ایسه | یازدی ایسه | یازدق ایسه | یازدیگزر ایسه
ان کتبت | ان کتبت | ان کتب | ان کتبنا | ان کتبتم

يازدلرايسه

ان كتبوا

ماضي الحكاية والشرط

يازدم ايدي ايسه | يازدك ايدي ايسه | يازدي ايدي ايسه
 ان كت كت كت | ان كت كت كت | ان كان كت كت اظ
 وهكذا على الماضي المجهول يازمش ايدم ايسه (ان كت كت كت)

وعلى المضارع يازر ايدم ايسه * ان كت كت كت * ونحوه مع
 الحال يازيور ايدم ايسه * ان كت كت كت الان * فكلها على

هذا الخوال الا اسم الموصول فانه لا يتصرف هكذا

تصريف اداة الرواية مع الافعال

مع الماضي المجهول، يازمش ايش * كائن يكتب * مع
 المضارع سور ايش * كائن يجب * وقس عليه

الفصل الثاني

في المشتقات المتعلقة من المصدر

س . كيف بناء اسم الفاعل وما معنى كل من ادائه

ج . بناءوه باحدى ادوات ثلاث تزداد على الامر فالاولى

* يبيجي * كما في يازبيجي (كاتب) وهي تفيد المهنة او الوظيفة

والثانية « ان » كما في يازان (كاتب او الذي كتب » وتسمى الموقنة . تحذف الالف منها اذا كانت الكلمة خفيفة مثل اكن * زراع * وتزاد قبلها ياء اذا كانت معتلة نحو اوقويان (قاري * » والثالثة * رك * ان كانت الكلمة خفيفة . و « هرق اذا كانت ثقيلة . مثالها ييله رك * عالم * يازه رق * كاتب

س . هل لاسم الفاعل صيغة اخرى وكيف بناؤها

ج . نعم يوجد له صيغة اخرى تسمى مبالغة اسم الفاعل لانها تدل على المبالغة والغلو . وكيفية بناؤها ان تزداد نون على الكاف او القاف الباقيين بعد حذف ميم المصدر نحو ايشكن * السماع * وصولوغن (المروي * او تلحق بهما جيم عوضاً عن النون بعد كسر ما قبلها نحو بلكج طانج « عراف » وغطاس) س . كيف تنفى وتجمع اسم الفاعل

ج . اذا كان مصاغاً باداة * يجي * ينفي باداة * دگل * نحو يازيجي دگل * ليس بکاتب * او بالموقنة فباداد * مي * نحو يازميان . الذي ما كتب . وتجمعان كلاتها باداة . لر . اما الثالثة

تنفى بالميم ولا تجمع

س . كيف يصاغ كل من اسمي المفعول السالم والمعتل

ج . يصاغ السالم منه بزيادة . لمش * على المادة الاصلية

نحو يازلش * مكروب * وتقلبُ لامها نوناً اذا كانت الكلمة معتلة
او منتهية بلام نحو اله نمش * مخول * بلنمش . معلوم * ثم ان
معتله يحصل بصيغة اخرى وهي * ن * تزداد على المادة الاصلية
الخفيفة و(نان) اذا كانت ثقيلة نحو سويلن * الاتكلم به . ارانان
المفئش عليه .

س كيف بينى الجهول من السالم والمعتل

ج بينى السالم منه بزيادة . ل . على فعل الامر نحو اورلدُم
ضربتُ . وتقلب اللام نوناً اذا كانت الكلمة معتلة او آخرها
لاماً نحو اراندُم . قشتُ . يلندُم . علتُ .

س ما هي اداة التعدية في السالم وبنواها وشواذها

ج ان اداة التعدية في السالم . در . ويتعدى بزيادتها
على الامر مثل يازدرمق . التكيب . وشدّ في نحو طوغورمق
التوليد . بوغورمق «التخنيق» دوشورمك (التوقيع) حيث قلتُ
فيها الدال واو وصيغة ذلك على الغالب عند ما يكون اول
الامر مضموماً

س ما هي اداة التعدية في المعتدل وشواذها

ج هي (ت) تزداد على فعل الامر نحو اوقومتق «الاقراء»
اله تمك . التخييل . وشدّ ما يتعدى بالياء مع عدم وجود حرف
Go gle

العلة. والغالب فيه لما تكون المادة الاصلية منتهية براء او بقاف نحو
سبورتمك « النكيس » قورقتمن « التخروف » ونحو ذلك

س كيف يدل على المشاركة

ج يدل عليها بشين تزداد على الامر قبل ادوات الافعال نحو
اورشتمق (المضاربة) وتتصرف كالافعال

س اخبرني ما هي اداة التمني وكيف دخولها على الافعال

ج اداة التمني هي كاشكي تفيد معنى (ليت) وكيفية

دخولها هي ان تقدم على الفعل نحو كاشكي يازدم * ليتني كتبت

فان زيد على الامر ياء قبل اداة الفعل تحصل الحكاية نحو

كاشكي يازدم * ليتني كتبت . وفي مقام الشرط تقدم على

الياء سين مثل كاشكي يازسيدم . ليتني لو كتبت . ومع

الماضي المجهول نحو كاشكي يازمش اوليدم او اوسيدم . ليتني كتبت

او لو كتبت .

س كيف يحصل الشرطي الحائي

ج يحصل بزيادة . س على فعل الامر ملحقه بالضمائر الا

اذا كان الضمير للغائب فيجذف نحو يازسم يازسك يازسه . لو

اكتب لو تكتب لو يكتب الخ

قاعدة

اذا تجردت الكلمة من اداة المصدر وكان آخرها مفتوحاً لفظاً
فللدلالة على فتحها تُشع الحركة الفاعلة على الكلمة الثقيلة او
هاء على الخفيفة كما في أكنق . الفهم . سويلك . الكلام . أكلام
افهم . سويله . تكلم

س هل تستعمل المصادر الفارسية واسماؤها في اللغة التركبية
ج تستعمل حاصل المصادر فقط التي تصاغ بزيادة . ش .
في آخرها الامر الحاضر مثل دانش . المعرفة . روش . الرحلة .
واسماؤها تستعمل مثل خرام . تمانس . رفتار . سلوك . ثم سواء
كانت حاصل المصادر او اسمائها فتصرف حسب احوال الاسم
س هل تستعمل ايضاً ذوات الافعال الفارسية

ج نعم يستعمل منها الامر الحاضر فقط لعمل الوصف
التركبي ثم والبعض من اسم الفاعل نحو دارنده . ماسك .
رَوَندَه . ذاهب . خواتنده . قارىء . سازنده . دَقَّاق .
وبعض الاحيان يستعمل اسم المفعول نحو پسندیده . منتظر .
بسته . مربوط شكسته . مكسور . وبعضها الاجل يصير

الوصف التركيبي باسم المفعول الفارسي نحو دِلشكسته • مكسور
القلب •

تنبيه

انما قد ضربنا صفحا عن الاسهاب بانمام جدول مشتقات الفصل الاول
وعدلنا عن عمل جدول ثانٍ لتصرف مشتقات الفصل الثاني طلباً للاختصار
واعتماداً على همة المدرس

الباب الرابع

في تصرف الاسم و بيان التواعد والضائر و الروابط والاعداد

الفصل الاول

في تصرف الاسم

س كم هي اقسام الاسم

ج ان للاسم سبعة اقسام وهي المجرد والمفعول به
والمفعول اليه والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والمتضافان

س ما هو المجرد

ج هو الاسم العاري عن العوامل نحو كوز • عين •

وما اشبه ذلك

س . ما هو المفعول به وكم هي اقسامه وما هي علامته
 ج . المفعول به هو ما وقع عليه فعل الفاعل وهو على قسمين
 معرفة ونكرة . اما المعرفة فعلامتها هي . تراد على الاسم اذا كان
 سالماً نحو كتابي يازدم . كتبت الكتاب . وتلحقه ياء اخرى اذا
 كان . مثلاً نحو قيوبي اچدم . فتمت الباب . اما النكرة فلا
 علامة لها بل تقدم عليها الاعداد فقط نحو بر كتاب صاتم
 : بت كتاباً :

س . ما هي علامة كل من المفعول اليه السالم والمعتل
 ج . ان علامة المفعول اليه السالم هي هاء بصاغ بز بادتها على
 آخر الاسم فتفيد معنى الى نحو كتابه : الى الكتاب . واذا كان
 الاسم معتلاً تراد ياء قبل الهاء نحو قيوبيه . الى الباب .

تنبيه

ان حرف العلة الساكن الذي لا يجانسه سكون في الكلمة لا بعد حرف
 علة بل يجري في حالة المفعول اليه كالسالم نحو اوه (الى البيت) باد شاهه
 « الى السلطان » وقس عليه

س . ما هي اداة المفعول فيه واداة المفعول منه
 ج . ان اداة المفعول فيه هي . ده . واداة المفعول منه هي
 . دن . ترادان على الاسم فتفيد الاولى معنى . في . والثانية معنى
 . من . نحو مدرسه ده . في المدرسة . ومدرسه دن . من المدرسه .

س . ما هي اداة المفعول معه

ج . اداة المفعول معه - ايله - وهي تقييد معنى - مع - او

باء المصاحبة نحو زيد ايله كيتدم . ذهبتُ مع زيدِ او يزيدِ .
ويجوز حذف الالف والياء منها اذا استعملت مع الاسم الخفيف

س . ما هي الاضافة على قاعدة التركي وكم هي اقسامها

ج . الاضافة عبارة عن ارتباط اسم باسم آخر واقسامها

ثلاثة لامية وبيانية وما يجري مجرى البيانية

س . ما هي الاضافة اللامية وما هو بناء السلم منها

ج . الاضافة اللامية هي ما توضح النسبة او الملك وهي على

قسمين سالمة ومعتلة اما السالمة فتبني بزيادة - ك - على المضاف

اليه و - ي : على المضاف نحو زيدك كايي : كتاب زيد :

س كيف بناء الاضافة اللامية المعتلة

ج اذا كان المضاف اليه والمضاف معتلين يزداد على

الاول : ن : قبل الكاف الطرشاء و : س : قبل ياء المضاف نحو

قونك كوشه سي - زاوية الباب :

تبيه

اذا كان آخر الاسم هاء رمية - بنصل الضمير عنها نحو خانه م (يتقي)

س كيف يجري الاسم اذا كان مضافاً ومضافاً اليه معاً

ج . تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو كتاب
كاغد لرينك عددي : عدد ورق الكتاب

قاعدة

ان ياء المضاف اذا اتصلت باحدى الادوات تبدل نوناً
نحو زيدك ككتابدن . من كتاب زيد .

س . ما هي الاضافة البيانية

ج . الاضافة البيانية هي ما تبين الجنس يستعمل فيها المضاف
اليه مجرداً اسماً كان او معتلاً واما المضاف فيجري معها كما في
اللامية نحو الما اغاجي . شجرة التفاح :

س . كم هي انواع الاضافة التي تجري مجرى البيانية وما هو
كل منها

ج . الاضافة التي تجري مجرى البيانية هي ثلاثة انواع الاول
هو ادات به الاضافة على نسبة شخص الى مهنة عمومية نحو مجلس
كاتبني . كاتب المجلس : والثاني ما دلت على نسبة اسم الى محل
مشهور نحو حلب قلمه سي : قلمة حلب : والثالثة ما كان بها
كلا المتضايين علماً او اسماً لصنف واحد لا تطلق على غيره نحو
ابراهيم چايري : مرج ابراهيم :

س . كيف حكم اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة
 ج . ان اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة وان نعتن تماثل
 اللامية فكهما كاليانية نحو بوز گونشنى صاقلمه «لا تخفى شمس الوجه»
 فالعني لا تخفى الوجه الذي يكون مثل الشمس
 س . اي اضافة يبقى فيها المضاف اليه والمضاف مجردين
 ج . اضافة الكيل للكيلول نحو بر كيله اربه « كيلة شعير»
 والظرف للظروف نحو بردستي صو «جرّة ماء» والوزن للموزون
 نحو بر بطمان توتون «رطل دخان» والذراع للذروع نحو بر ارشون
 دلبند (ذراع شاش)

س * كيف تبني الاضافه على القاعدة الفارسية
 ج . تجرى مجرى الاضافة العربية مع كسر آخر المضاف نحو
 درخت باغ . شجرة الكرم . واذا كان آخر المضاف هاء او ياء
 ممدودة تزداد على آخره همزة نحو ميوه باغ . ثمر الكرم . ووالى بلدة
 . حاكم البلدة . واذا كان آخره انفا او واوا يزداد عليه ياء نحو صفای
 خاطر . ابتهاج القلب . وابروي دوست . حاجب المحبوب .
 س * هل تبقى الكلمة المؤنثة عزيزاً مؤنثة في اللغة التركية
 ج . كلا لا تبقى مؤنثة وانما تسهل مذكرة الى في نفس
 اماره * لنفس الاماره * واسماء الحروف كقولك هاء رسمية وياء

مضمومة فانها تستعمل مؤنثة . واعلم ان التاء المربوطة اما ان
تكتب بصورة التاء الممدودة نحو رحمت ظلمت واما ان تصحف
وتبقى هاء رسمية نحو رحمه عباره . لكن يوجد بعض كلمات آخرها
ياء تلفظ اليا مقصورة وتستعمل في اللغة التركية وهي محصورة في
دعوى فتوى صغرى كبرى هي شورى لاغير

س . كم هي انواع الاسم وبين لي كلا منها على حدته
ج . الاسم نوعان خاص وعام اما الخاص فعلى قسمين
ايضا ما يدل على شخص بعينه نحو محمد مصطفى علي وما يدل على
مكان مخصوص مثل بيروت حلب اسلامبول وهذان القسمان
لا يجمعان باداءة * ل * مطلقا وانما تتقدم الاعداد عليها اذا اريد
ذلك واما العام فهو قلم (قلم) وكاغد * ورق * فهو يجمع بملك
الاداة مثل قلمز * اقلام * كاغذر * اوراق *

قاعدة مطردة

يجوز للاسم العربي المجموع جمع مكسر ان يجمع ثانية على صيغة
جمع المؤنث السالم في اللغة التركية نحو مصرف جمعها مصارف
فتجمع ايضاً مصارف الا انه متى كان مجموعاً جمع تكسير فلا يجوز

جمعهُ باداةُ « لرا » ولا يقال في مصارف * مصارفك * يبقى
على اصله

س . كيف ينفي الاسم

ج . ينفي الاسم بزيادة . مز . على آخره نحو قلنسر

• بلا قلم • كاغدنسر • بلا ورق الخ

اسنطراد

اذا وقع الاسم بعد فعل المستقبل تحصل الصلة المستقبلة نحو

يازه جنفي مكتوبي كوندرسون * فليرسل المكتوب المدي سيكتبه *

س هل تستعمل الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيف

تجمع

ج نعم تستعمل بعض الاسماء الفارسية في اللغة التركية

وكيفية استعمالها ان كان الاسم لذي حيوة يجمع بالاداة : ان : نحو

پدر (اب) پدران (آباء) واذا كان اخر الاسم هاء او الفأ

فتحذف الهاء ويعوض عنها بكاف قبل الاداة نحو بنده (عبد)

بندكان (عبيد) ويزاد قبل الالف باء نحو كدا كدایان وان

كان لجماد يجمع بالاداة : هاء . نحو باغ : بستان : باغها

(بساتين) الا انهم الآن للفصاحة يجمعون اسم الجماد باداة الجمع

التركية نحو باغلر

تنبيه

تشذُّ البعض من أسماء الجماد وتجمع بالاداة (ان) نحو جشم (عين) جثمان (عيون)

س * ما هي علامة ضمير الغائب في كل من احوال الاسم السبعة
 ج ان علامة ضمير الغائب في المجرّد والمفعول معه الياء فقط
 سواء كان الاسم مفرداً او جمعاً اما في بقية الاحوال فعلامه النون
 في المفرد والياء والنون في الجمع الا ان ياتي جمع المفعول فيه
 والمفعول منه تحذفان للتخفيف وهاك امثلة ذلك

جمع

مفرد

ت ع		ت ع	
المجرّد	كناي	كنايه	كنايلري
المفعول معه	كناي ايله	مع كنايه	كنايلري ايله
المفعول به	كناي	كنايه	كنايلريني
المفعول اليه	كنايه	الي كنايه	كنايلرينه
المفعول فيه	كناينده	في كنايه	كنايلرينده
المفعول منه	كنايندن	من كنايه	كنايلريندن
المضاف اليه	كناينك	كنايه	كنايلرينك

س ما هي الصفة وكم هي اقسامها

ج . الصفة هي ما تبين حال الاسم وهي على قسمين سماعية
وقياسية

س . ما هي الصفة السماعية وكيف حكمها مع الموصوف

ج . الصفة السماعية هي الكلمات المحكم ضبطها بالسمع والعلم
نحو بيوك (كبير) وحكمها ان تقدم على الموصوف واذا جمع فلا
تجمع نحو بيوك آدم (رجل كبير) بيوك ادملر (رجال كبار)

س . ما هي الصفة القياسية وكيف تبني

ج . هي الكلمة المضبوطة بقواعدها تركيبة كانت ام فارسية
ام عريية وتبني بالحاق * لي * او * لو * في آخرها نحو حليلي
(حليلي) وزورلو (قوي) وبالحاق * جي * على الاسماء التي
توضع مهنة الانسان نحو فيجي « نوتي » وكذا بزيادة اداتي
* جه * و * سي * نحو عربيجه (اللسان العربي) وامتحانسي
* الاشياء المتحنة * فالاولى تفيد النسبة والثانية التشبيه

س . كيف يوتى بالصفة اذا كان الموصوف مؤنثاً

ج . يوتى بالصفة كالموصوف اذا كان مؤنثاً نحو تذكرة
ساميه وصحابتِ عاليه فلا يقال تذكرة سامي الا اذا كانت مضافاً
اليه ومجموعة فلا توتى نحو امرزاه ساميلرينك اصداره
* اصدار الاوامر السامية *

س . هل تأتي الصفة بلا موصوف
 ج . نعم تأتي كذلك وتجري عليها جميع الاحوال الجارية على
 الاسماء وهي قاعدة عمومية نحو كوزل سويلور * الجميل يحب *
 و يجاره به باقلي * مداراة الصعلوك واجبة * وعالم مقبولدر
 « العلم مقبول »

س . كيف تستعمل الصفة الفارسية
 ج . تستعمل كالعربية مع كسر آخر الموصوف نحو اسبـ
 سياه « فرس ادهم » و اذا كان آخر الموصوف هاء او الفاء تعلقوا الهاء
 همزة والالف يا ، نحو خانه دلکشا « بيت فرح » و صداسے بد
 * صوت كرية (

فاية

بعض الاحيان تزداد على آخر الاسم او الصفة (انه) تفيد معنى المثل
 والنشيه وتصير الصفة بها نحو جاكرانه « اسيريه » درويشانه . درويشيه .
 و اذا كان اخذ الاسم هاء او الفاء فتقلب الهاء كائنا نحو بند كانه . عبدية .
 و يزداد قبل الالف ياء نحو كدايانه . فقيريه .

س . كيف يبني الفضيل في الصفة التركيبية
 ج . يبني بمقدم اداة (الك) عليها نحو الك كوزل « الاحسن »
 س . ما هي اداة التفضيل الفارسية و اين تزداد

ج . ان اداة التفضيل الفارسية هي (تر) تزداد على آخر
الكلمة العربية والفارسية نحو بالاتر * اكثر علواً * واستعدت
* اكثر سعة *

س . كم هي ادوات النكثير وما هي واين تدخل
ج . ان للنكثير خمس ادوات وهي * بك * * وحق *
و . دها . و . غايت . و . زياده . تدخل في اول الكلمة نحو بك
اعلا . جيداً جداً . وقس عليه

س . ما هي اداة تقليل الصفة وكيف تلحقها
ج . هي . جه . تلحق آخر الصفة نحو اسمرجه . اسمر قليلاً .
بيوجكه . كبير قليلاً .

س . كم هي ادوات التصغير وما هي واوضح لي كيفية دخولها
على الاسم

ج . ان للتصغير اداتين الاولى . جق . تزداد على الكلمة
الثقيلة نحو دوستجق . صويجب . اصلها دوست * صاحب *
والثانية . جك . تزداد على الخفيفة نحو اوجك . بيت . اصلها
او . بيت . واذا كان الاسم منتهياً بقاف او كاف بشرط ان
يكون مركب من تهجينين فاكثر تمذف منه القاف والكاف
التخفيف نحو فصراجق « حجية » اصلها فصراق . حجرة . والحق

• ذئيل • اصلها اتك ذيل

س • هل يصغر الاسم المصغر وكيف يتم ذلك

ج • نعم • يصغر وإنما يتم ذلك بان تزداد • ز • على ادائي التصغير المتقدم ذكرهما بعد قلب القاف غنياً ولفظ الكاف باء لتحركهما ورد كل من الحرفين المحذوفين اي القاف والكاف نحو قصرافجوز • حجية صغيرة • واتكجكز • ذيل صغير •

تبيه

قد سبق انه اذا تحركت القاف او الكاف قلب الاولى غياً وتلفظ الثانية باء على ان الكلمة تكون ذات حركات اما اذا كانت ذات حركة واحدة فيقيان على حالها نحو حقك كنه سي • كلمة الحق • وكوركك يوزي • وجه الفروة •

س • كيف يبني اسم المصدر من السلم والمعتل

ج • يبني اسم المصدر من ذلك باداتين احدهما • ش • تزداد على آخر الامر كما في اينش (نزلة) والاخرى (مه) كما في يلزمه (كتبة) غير ان الاولى تكون مسبوقه بباء مطردة في المعتل نحو اوقيش (قراءة) والفرق بين « مه » المصدرية و (مه الناهية) تخفف الصوت في الاولى وتثقله في الثانية

قاعدہ

ان بعض الاحيان تزداد ياء ونون علي اخر المصدر وذل
للدلالة على معنى التعليل نحو سومكين (لحبة) يازمغين (لكت
س . هل تصرف المصادر مثل الاسماء

ج . نعم تصرف المصادر كما تصرف الاسماء كقولك ياز
(الكتابة) يازمغي الكتابة) يزمنه (الى الكتابة) يازمقدر
من الكتابة) يازمقده (في الكتابة) الخ
تبيه

ان لفظ بيورمق . الامر . يستعمل احياناً للتعظيم في معنى العمل
ولذا ذاك يصير من الافعال العامة و يتركب مع اسماء المصادر او مع الص
تحو كرم بيورمق . ممنون بيورمق . ولفظة بولمق وان تكون المجهول المص
بولمق . الوجدان . نستعمل غالباً في معنى اولمق . الصيرورة . وتعد مر
الافعال العامة نحو حاضر بولمق .

س . ماذا تفيد « لك » اواق (بدخولها على المصدر الخفيف

والثقل

ج . ان دخول اداة (لك) على المصدر الخفيف و (لق) :
« المصدر الثقيل يوكدان المصدر تأكيداً تاماً نحو يازمقلاق يلمكلا

الكتابة والعلم . واذا ادرج بعد المصدر فعل آخر تفيد التجاهل نحو
يلملكك كوستردم . تظاهرتُ باني علمتُ .

س . هل تدخل الاداتان المذكورتان على الاسم وماذا
تبدان حينئذٍ

ج نعم تدخل الاداة (لك) على الاسم الخفيف و ﴿ لق ﴾
على الثقيل وحينئذٍ اما ان يجعله اسم جنس نحو چوجلق (ولدة)
اصلها چوجق (ولد) او اسم زمان نحو كوبلك ﴿ بوميًا ﴾ اصلها
كون « بوم »

الفصل الثاني

في الضائر

س كم هي ادوات الاشارة وكيف تصرف

ج هي ستة . ثلاثة منها تصرف كالضائر وهي بو . هنا .
شو . ذاك . او . ذلك . وثلاثة لا تصرف وهي اشبو . هذه .
شول . ذاك . اول . ذلك

س ما هو الضمير وكم هي اقسامه واذكر لي اياها مفصلة

ج الضمير هو ما دل على اسم وقام مقامه ويقسم الى اربعة
عشرة سماً البعض منها تتركب مع الادوات وهي ضمير المجرّد
والضائف اليه والمفعول به . واليه . وفيه . ومنه . ومعه . ولاجله

والمتني والمتصل باوزره والمتصل باول والمتصل بهكوه
 والمتصل بكبي والوصفي



جدول في الضمائر

ضمير المجرد

بن	سن	او	بز	سنز	انلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

ضمير المضاف اليه

ينم	سك	انك	نم	سزك	انلك
ي (كتايي)	ك كتابك	ه كتابه	نا كتابنا	كم كتابكم	هم كتابهم

ضمير المفعول به

بي	سني	اني	بزي
تي (خربتي)	ك ضربك	ه ضربه	نا ضربنا
	سزي	انلري	
	كم ضربكم	هم ضربهم	

ضمير المفعول اليه

بكا	سكا	اكا	بزه	منزه	انله
لي	لاك	له	لنا	لكم	لهم

ضمير المفعول فيه

بندہ | سندہ | اذہ | بزدہ | سزدہ | انلردہ
 فی | فیک | فیہ | فینا | فیکم | فیہم

ضمير المفعول منه

بندن | سندن | اندن | بزدن | سزدن | انلردن
 منی | منک | منہ | منا | منکم | منہم

ضمير المفعول معه

بنملہ | سنکلہ | انکلہ | بزملہ | سزکلہ | انلرلہ
 معی | معک | معہ | معنا | معکم | معہم

ضمير المفعول لاجله

بنم ایچون | سنک ایچون | انک ایچون | زم ایچون | سزن ایچون | انلرایچون
 لاجلی | لاجلک | لاجلہ | لاجلنا | لاجلکم | لاجلہم

الضمير المنقي

بنسز | سنسز | اوسسز | بسسز | سزسز | انلرسز
 بدونی | بدونک | بدونہ | بدوننا | بدونکم | بدونہم

الضمير المتصل باول

بندن اول | سندن اول | اندن اول | بزدن اول | سزدن اول | انلردن اول
 قبلی | قبلك | قبلہ | قبلنا | قبلكم | قبلہم

الضمير المتصل بصكره

بند نصكره	سند نصكره	اند نصكره	يزد نصكره
بعدي	بعذك	بعده	بعدنا

سزد نصكره . بعدكم انلرد نصكره بعدهم

الضمير التشبيهي

بنم كبي	سنك كبي	انك كبي	بزم كبي	سزك كبي	انلرك كبي
مثلي	مثلك	مثله	مثلنا	مثلكم	مثلهم

الضمير الوصفي

بنمكي	سنكمي	انكمي	بزمكي	سزكمي	انلركمي
الذي لي	الذي لك	الذي ل	الذي لنا	الذي لكم	الذي لهم

س هل للضائر المار ذكرها احوال اخر

ج كلا وانما تدخل الاداة *كي* على ضمير المفعول فيه

لتحوّله الى الموصول نحو بنده كي « الذي عندي » واعلم ان

هذا الضمير والضمير الوصفي تجري عليهما حالات الاسم السبعة

نحو بنمكي بنمكيدن بنمكينه الذي لي من الذي لي الى الذي

لي الخ

س ما هو الضمير المبهم

ج هو ما استعمل لتمييز شخص عن شخص اخر وهو كدو

وقد يُلفظ كدى يأتي للنكاح وللخطاب وللغائب ويجمع أيضاً
 ففي المتكلم تحذف ياؤه وواوه فيصير كدم * شخصي او ذاتي *
 وينصرف كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة
 س . كم هي المبهات الفارسية المستعملة في اللغة التركية وما
 هي معنى كل منها

ج . هي ثلاث الاولى * خود * بمعنى كدى (نفسه) نحو
 راي خوديله «براي نفسه» والثانية * چه * تأتي بمعنى (مهما)
 وتستعمل ضمن العبارات الفارسية نحو هرچه بادا باد * مهما صار
 فليصير * والثالثة (چند) بمعنى كم نحو چند دفعه * كم دفعة *

الفصل الثالث

في الروابط

س . ما هي صيغ الروابط

ج . هي الصيغ المستعملة لربط مضمون جملة بمضمون جملة
 اخرى

س . كم هي انواع الروابط وما هي

ج . انواع الروابط خمسة . وهي العطفية والتعقيبية والانتهاية
 والابتدائية والتوقيفية

س . ما هي الصيغة العطفية ولماذا يوتى بها وكيف حالتها

من جهة الزمن

ج هي ما زيد في بناءها على الامر (وب) . وانما يوتي
بها لتحسين الكلام وعدم تكرار اداة الصيغ لربط فعلين بعضها
بعض وزمانها يتبع زمن صيغة الفعل الذي عطف عليه بعدها
نحو كلوب كيتدي * جاء فذهب * كلوب كيدر ياتي ويذهب
وهكذا في الازمنة الباقية جميعاً

س كيف تبنى الصيغة التعقبية

ج تبنى بالحق الاداة * يجك * بالمادة الاصلية اذا
كانت خفيفة و * يجق * اذا كانت ثقيلة وهذه الصيغة
تتضمن معنى الشرط وتدل على وقوع جواب ان شرط مستقبلاً
ولا تستعمل الا في مقام الغيبة نحو كليحك «سباتي» او ليحقي (سبصير)
س كيف تبنى الصيغة الانتهاية وماذا تبين

ج تبنى بالحق اداة (نجه) بالمادة الاصلية وهي تبين مدة
الانتها نحو يازنجه «حق يكتب» وغالباً تزداد على هذه الاداة
* به دك * و به قدر واذ ذاك تحذف الهاء الرسمية من الاداة
نحو يازنجه دك او قدر * الى حينما يكتب * وبعض الاحيان
تستعمل عوض الصيغة التعقبية كقولك افندي سوزه باشلينجه
هر كس لقردي كسدي * لما ابتدا الافندي بالخطاب كل

واحد قطع الكلام *

س كيف تُصاغ الصيغة الابتدائية والى ماذا تُشير

ج تصاغ 'زيادة' * هلي * على المادة الاصلية السالمة وتزاد

ياء اذا كانب معتلة او منتهية بلام وهي تشير الى وقوع فعل اخر

مستديم حدوثه منذ ابداء وقوع ذلك الى حين النكلم وغالباً

تلتحقها لفظة * دنبرو * نحو يازه ليدنبرو * منذ كتبت * ودرسه

باشليه ليدنبرو برگون فوت ايندم * منذ ابتدأت بالدرس لم

اهمل يوماً *

س ما هو بناء الصيغة التوقينية واذكر لى كيفية استعمالها

ج ان بناء الصيغة التوقينية هو بالحاق الاداة * جه * باخر

متكلم جمع الفعل الماضى الشهودى فتقع شرطاً وكما استعملت

اشار مضمونها الى وقوع مضمون جزائى بعدها نحو بن سكا

نصيحت ايندكجه سن گوجنيورسن * فى الوقت الذى انا انصحك

انت تفتاظ * ومن درسه چالشدقجه منى هر كس سور * وكما

زاد اجتهازك فى الدررس زاد كل حب انسان نحوك *

الفصل الرابع

فى الاعداد

س الى كم قسم تقسم الاعداد

ج تقسم الاعداد الى اربعة اقسام وهي اصلية وكسرية
وصفية ونوعية

س . كم هي مراتب الاعداد الاصلية

ج هي ستة مراتب كما ترى ادناه

الاولى الاحاد

بر	ايكي	اوج	درت	بش	التي	يدي	سكنز	طقوز
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعا	خمسة	سنة	سبعة	ثمانية	تسعة

الثانية العقود

اون	بكرمي	اوتوز	قرق	الى	التمش	بتمش
عشرة	عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون

سكسان | طقسان

ثمانون | تسعون

الثالثة والرابعة المئة والف

يوز (مئه) ايكوز « ميهتان » او چيوز * ثلاث مئه * الى
يك * الف * ايدييك * الفان * اوچييك * ثلاثة الآف
اون ييك عشرة الآف

الخامسة والسادسة

وهي ما تقدم فيها العشرات على عشرات الالوف الى المئه

الف نحو يكرمي بك . عشرون ألفاً . الى يوزيك . مئة الف .
فهذه المئة الف تسمى . وك . وهكذا تقدم عليها الاحاد نحو ايكى
يوك . مئى الف . او جيوك : ثلاث مئة الف . الى اوبن يوك .

الف الف . فهذا يسمي مليون وقس عليه

س . ما هي الاعداد الكسرية

ج . الاعداد الكسرية هي التي تبين الجزء المعين من عدد ما

مثل بحتى او يارم (نصف) او چده بر « في الثلثة واحد) اي

الثلث . درتده بر (في الاربعة واحد) الربع وعلى هذا النسب

تعمل باقي الاعداد حتى النهاية . وقد تختصر للتخفيف فيقال

بر ربع ايكى ربع بر ثلث ايكى ثلث الخ

س . ما هي الاعداد الوصفية وكيف تصاغ

ج . ان الاعداد الوصفية هي ما تستعمل بمقام الصفة وتصاغ

بالحاق . نمجي . بالاسم العددي نحو بر نمجي . الاول . ايكجي .

الثاني . وهلم جرا

فائدة

ان كلمتي ابتدا واول العربي الاصل المستعملتين في اللغة العثمانية تحلان

محل بر نمجي حينما تلحق بهما الاداة « كى » نحو ابتدا كى واولكى (الاولى)

س . ما هي الاعداد التوزيعية وكيف تبني

ج . الاعداد التوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لفرقة

ما بالمساواة . وهي تبني بزيادة « ر » على الاعداد وفتح ما قبلها ان لم يكن اخر العدد باء والا فتزاد قبل الراء « ش » نحو اوچر غروش ویرسون (فليعط لكل منهم ثلاثة غروش »
 س . تستعمل بعض الاعداد الفارسية في اللغة التركية

وما هي

ج : نعم يستعمل فيها غالباً من الواحد الى الخمسة نحو . يك دو . سه . چهار . پنج . ويكثر استعمال المية والالف نحو صد هزار (مئة الف » وتستعمل * يكان * من الاعداد التوزيعة مكررة نحو يكان يكان كلدیلر * اتو فرداً فرداً * . واما البقية فلا تستعمل

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية وقواعد التركيب وجمل وبعض عبارات وخاتمة

الفصل الاول

في الادوات التركية

س ماذا تفيد الادواتان * اوزره * و * اوزرينه * واين

تستعملان

ج . كلا الاداتين تفيدان الاستعلاء اما الاولى اوزره (على)
 فتستعمل مع المجرّد نحو بوحال اوزره * على هذا الحال * فاذا
 الحقت بالمصدر افادت الشرط نحو : رد واءاده الملك اوزره
 * على ان ترد وتعاد * او الحال نحو كيتك اوزره يم * انني على
 همة الذهاب * واما الثانية * اوزرينه * فتستعمل مع المضاف
 اليه وتدل على الضمير الغائب نحو بوحالك اوزرينه (على هذا
 الحال » اوزرينه ياز * اكب عليه *)

س . ماهي اداة * ايكن * وماذا يعني بها

ج . ان « ايكن » اداة حال تعبر عن وجود مضمون الجملة
 في ظروف الحال التركيبي مثلاً بن سكا مخلص ايكن سن بنى فنا
 بللك * مع اني محب مخلص لك اعتبرتني رديتاً »
 س . ماهي اداة الاستفهام وكيف تستعمل وشرح لي كيفية
 مواقعها

ج . هي (مي) تستعمل عند الاستفهام نحو قولك شوگور ينان
 ارسلانميدر (اُ اسدُ هذا المنظور) فاذا الحقت بالافعال توضع
 بعد الضمير نحو يازدگمي (اكتب) . واعلم انها تأتي قبل
 الضمير النسبي نحو يازر . يسگنز * اتکبون * وتستعمل دائماً في
 آخر الكلمة المسوول عنها نحو حلبه كتيد كي اذهبت الى حلب

فالسؤال هنا عن الذهاب او عدمه فان كان الاستفهام عن
مكان الذهاب توضع ما بين الاسم والفعل على انها توخر عن الاسم
نحو حبله مي كيدك * الى حلب ذهبت

في بعض ادوات التنبيه والتداء

آفرين	اوف	امان	آه	اوت	اي	چابوك	خير	صاقن
احسنت به	اف	لامان	اواه	انعم	يا	سريعاً	لا	احذر
نصل	نه	نيه	اشته	هايده	هاي	هاي	واي	يازق
بوق	بوق	بوق	بوق	بوق	بوق	بوق	بوق	بوق
كيف	ما	لم	هوذا	هلم	كيف	لا	ويل	واصفاه
كلاً								مهلاً

ادوات التعليل

ايچون	ايمدى	چونكى	دَن	اوتورى	دَن	طولالي	دَن	يگما
لاجل	ف	بمان	من	اجل	من	اجل	من	اجل
زيرا لان مادامكي حينما								

ادوات العواطف

دَحى	دَه	گرك	نه	هم	ياخود	يوخسه
ايضاً	ايضاً	سواء	لا	ايضاً	اما - او	الا

ادوات الشبيه

النجلين	اويله	بونجلين	بويله	نه	كم	كجى
مثل ذلك	كذلك	مثل هذا	هكذا	كجا	مثلاً	مثل

ادوات الابهام

قنغی	هرنه	هرکیم	نه	کیم	کیمه
ای	کلیا	کل من	ما	من	لمن

ادوات الظروف

هردم	هانی	قت	قارشو	برازدن	ارا	بورا	دیشاری	فچن
دائمآ	این	عند	امام	بعد	قلیل	بین	هنا	خارج
اشاغي	اورا	شمده	ایچرو	بوندن	یویله	شورا	اسفل	هناك
بوند نصگره	چوقدن	طشره	کبی	کچ	نرده	من بعد الان	من الان	فصاعدا
هائکله	هیج	یان	بوقارو	این	متاخرا	من بعد الان	مدة	طویلة
بمجرد ما	اصلاً	جانب	عند	فوق				

الفصل الثاني

في بيان الادوات الفارسية

- بر بمعنى (على) * نحو بر مقتضاي حال * على مقضى الحال *
 براي * لاجل * نحو براي خاطر * لاجل خاطر *
 با * مع * او * ب * نحو باسند * بسند *
 ب * اداة المفعول اليه * نحو بصبح * الى الصباح *

نا * ما * نحو نا مقبول * ما غير مقبول *
 بی * بلا * نحو بی وفا اولدے « صار بلا وفا »
 آسا * کما * نحو گل آسا * کالورد *
 وش * شبه * نحو ما هوش * شبه القمر *
 گویا * کان * نحو گویا کله جکدر * کانه آت *
 زار * اداة محلیه * نحو گلزاره کتیدی * اذهب لمکان الورد
 ستان * اداة محلیه ایضاً * نحو گلستان * مکان الورد
 کاه * ایضاً اداة محلیه * نحو سیرکاه * مکان النزہة
 از * اداة المفعول منه * نحو از دل * من القلب
 دن * اداة المفعول فيه ایضاً * نحو جان دن « في الروح »
 در * كذلك اداة المفعول فيه « نحو در حال « في الحال »
 اگر « اذا » و اذا زید عایها « چه » نفید الشرط الحالی
 چند « کم » نحو چند دفعه کلام سزے بولدم « کم مرة اتیت ما
 وجدتم » چه کونه « کیف نحو ما ده چه کونه اولدے
 کیف صارت المادة . تا حتی اداة انتهاء نحو تا بصباح
 حتی الی الصباح



الفصل الثالث

في قواعد التركيب

س . ما هي الجملة المفيدة وكم هي اقسامها وبين لي كلا

بفردہ

ج . الجملة المفيدة هي ما افادت المخاطب فائدة تامة يصح
 السكوت عليها . وهي على قسمين فعيلة واسمية اما الفعلية فهي
 ما تركبت من فعل وفاعل متقدماً كان على الفعل ام متاخراً عنه
 نحو باز كچدی (ذهب الصيف) قيش كليور * الشناء آت *
 سن الداندك (انت انجذعت) واذا كان لا بد لكل فعل من
 فاعل لزم ان يكونا جملة ايما وقعا * واما الاسمية فهي ما تركبت
 من مبتدأ وخبر نحو افندي عاقلدر « الافندي عاقل » فافندي
 مبتدا وعاقل خبره ودر رابطة للخبر فان اتى باداة الحكاية بعد
 الخبر تحذف (در) كقولك افندي عاقل ايدي وفي النفي تقدم
 اداته على اداة الحكاية نحو افندي عاقل دكل ايدي « الافندي
 ما كان عاقلا)

س . كم هي توابع الجمل وما هي

ج . ان توابع الجمل ثلاثة . الحال والتمييز والمفاعيل مع

الكلمات الداخلة عليها (اوزره » (ايچون » « كبي) * دك *

س . اورد لي مثالا على الحال واوضح لي مواقعه

ج . مثال الحل بن سوينه رك كلورم (انا آتٍ منشرحاً)

وقد يوقى باواخر الاحواں العربية بتونين نحو ممنوناً كتيدي

(ذهب ممنوناً » ثم قد تكون الجملة حالاً تركيبياً فتتم جملة اخري

وذلك اذا حذفت الاداة الرابطة و عوض عنها بالاداة ايكن نحو

حال بويله ايكن نيچون عناد ايدرسين جملة حال بويله ايكن

هي حالٌ تركيبى وجملة ايدرسين متممة لها

س . قد فهمنا معنى الجال فها هو مثال التمييز وما هما قاعدتاه

اذا كان جملة

ج . التمييز نحو بن معلوماً تجه اكافايقم (افوقه) بحسب

المعلومات » ثم قد يقع التمييز جملة فيتتم جملة اخرى ولذلك

قاعدتان . الاولى اذا كان التمييز صيغة وصل موضوعة في آخره

احدى هذه الالفاظ المترادفة وهي جهته او حسيه او ملابسه سيه

او مناسبته نحو سگ - اخلص اولديم جهته بويله نصيحت ايد

يورم « من كوني محباً مخلصاً لك ابدى بهذه النصيحة » جملة

مخلص اولديم تميز وجملة نصيحت ايد يورم متممة له . الثانية

ان كان التمييز جملة مربوطة مع احد هذين المصدرين اولق

اولسى موضوعاً بعده (جهله) نحو بن سكا خلوصم بركمال اولق
اولسى جهله

س . بين لي انقسم الثالث من الوابع
ج . هو المفاعيل والكلمات الداخلة عليها اوزره او ايجون
او كبي اودك مثاله كتابي ال * خذ الكتاب * ودرسه چالش
اخشامدين صباحه دك * اجتهد الدرسي من المساء الى الصباح *
مكبده اوتوروب پدرك كبي عالم اول الخ

قاعدة

اذا اردت ان تركب جملة تامة قدم ضمير الزمان ثم ظرفه
وبعد ظرف المكان ثم الاعداد ثم اداة التفضيل ثم الصفة ثم
الموصوف ثم الفعل

مثال ذلك

اشبويتش ايكي سنه سنده نفس بيروته اوزون چارشو
جوارنده يكرمي بيك غروشله براك يوك وكيش خانه صاتون الدم
انني قد اشتريت بيتاً واسعاً وكبيراً جداً في نفس يروت في
جوار السوق الطويل بشربين الف غرش وذلك في السنة
الثانية والسبعين

الفصل الرابع

في المكالمات

تنبيه

اشبو مکالمات مبتدیانک * تکلمنه مخصوص اولمغین تراکب ترکیه
وعریه سی استعمالده قولای کلمنه دائر لسان عوام اوزره بازلش ابدوکی
معلوم یور یله

* المکالمه الاولى *

* برنجی مکالمه *

صباح شریفلر یگنر خیر اولسون افندم اسعد الله صباحکم یاسیدی

صباح شریفلر خیر اوله عزیزم اسعد الله صباحکم یا عزیز یزی

مزاج شریفلر گنر نصلدر کیف مزاجکم الشریف

شکر لر اولسون چوق ابو صحتده ایم الله مزید الحمد فی غایه الصحه

افندی پدر گنر کئی نصلدر کیف حال والدکم

چوق ابو صحتده در هو فی غایه الصحه

طرفدن مخصوص سلام سویلیگنر یاغوه غنی مزید السلام

تلیغنده قصور ایتمم لا اقصر بتلیغه ذلك

برادر گنر خلوصی عرض ایدیگر یاغوا ایاکم خالص مودتی

جان و کوه گلدن تبلیغ ایدرم ابلغه ذلك علی الراس والعین

الله اصمر لدرق افندم استودعتکم الله یاسیدی

ان شاء الله ملاقات عاليكزه له	ان شاء الله نمظي بمقابلتكم ونسر
مسرور اولورز	برويتكم
خوش كلديكز صفا كلديكز	جتم بالصفاء والسرور
سزه برجام واردر	ان لي رجاء اليكم
يور گزنه استرسكز	تفضل ماذا تطلب
كرم ايدوب بنده كمر بر كتاب	هل تكرمون علي عبدكم بكتاب
احسان ايدر ميسكز	من احسانكم
بك جتني برش استديكز	طلبتم شيئاً قليلاً
سزه يوقدر زحمت ويرد يكمدن	اني خجلت منكم لما حملتكم من
مجبوم	المشقة
مجبويتي موجب برشي، يوقدر	ليس شيء يوجب الخجالة
برادر گززه به كينمش	الي اين ذاهب اخوكم
بش كوندن اول حله كيتشدر	ذهب الي حلب من خمسة ايام
قره دنفي يوخسه دگردن	براً ام بجرأ
قيشده برأ كيدلنز	في الشتاء لا يمكن السفر برأ
الله سلاية ويرسون	سلمه الله تعالى
اوپك دلبر برداتدر	هو رجل لطيف جداً
مبتكر بويله كوستر يور	هكذا محبتكم تري

صدقتلو اولدېندن چوق سورم اجه كثيرا من كونه صادقاً	بنده گره رخصه وارمی
هل تاذنون لعبدكم	بو كچه ده سزی بر اقمه
لا اسع لكم في هذه الليلة	عفو ايديگر بشقه كچه كليرم
العفو سيدي سآتي ليلة اخرى	سلامته چوق ممنون اولدم
مع السلامة صرت ممنوناً جداً	

(المكالمة الثانية)

(ايكنجي مكاله)

ليلتكم السعيدة فلتكن مباركة	اخشام شريفلر گز خير اولسون
اطال الله عمرك ياسيدي	الله عمر لرويرسون افندم
تفضل لشرب القهوة	يور يگز برر قهوه ايجه لم
بإذنك سيدي مرادي اذهب	رخصتگر له افندم كیده جكم
هل قصدكم الذهاب الى منزلكم	دولتخانه يه مي كیده جكسگر
كلا ياسيدي انني في هذه الليلة مدعو	خير افندم بو كچه دعوتلويم
من هو الذي دعاك	سزی دعوت ايدين كي مدر
دعاني شخص يقال له شوقي افندي	شوقي افندي نامنده بر ذاتدر
هذا الذي تعنيه هو احد احبابنا	بوديديك احبا بمزدندر
فاذا تفضلوا لنذهب سوية	بويله ايسه يور كر برلكده كیده لم
الربما ما قبلني	شايد بني قبول ايتمده

انا انحقق بانه يصير ممنونا	محقق ييلور مکه ممنون اولور
في اية ساعة يجب ان نذهب	ساعت قاچده كيتمايز
بعد المساء بساعة	اخشامد نصكره بر ساعت
اكون مشغولا ذاك الوقت لاندر اذهب	او لو قتده كيده مم ايشم واردر
اذا ما كان لازماً فالر كوه	ضروري دگل ايسه ترك ايد يگنر
مرادي اراجع دروسي	در سلر مي مراجعت ايده جكم
ماذا تدرسون في هذه الايام	بوكونلرده نه درس ايد بورسگنر
اتعلم اللغتين التركية والفارسية	تركي وفارسي لغلريني او كرنورم
من يقرئكم	سزى كيم او قودبور
اطالع الان لذاتي	كندو كدو مدن مطالعة ايد بورم
بهذا لا يمكنكم الاستحصال على ثمره	بويله بر ثمره بخش حاصل ايده مزسگنر
كيف العمل ارني طريقة	نه ياپملي بگا بر بول كوستر
تعال ندخل الى مدرسة	كل بر مكتبه كيرلم
ايوجد في بيروت مدرسة جيدة	بيروتده ايو مكتب بوانورمي
ان في نفس بيروت مدرستين	بيروتده ابيكي مكتب
مثل مدارس اوربا	واردر كه اورو پامك تيلري كييدر
ما هي اسمها	اسملرى ندر
الواحدة تدعى الكلية والاخرى الوظيفية	بري كليه وديكري وطنيه ديرلر

کیه ده نه تعایم ایدر لر	ماذا يعلمون في الكلية
ایکی دائره یه منقسمدر	منقسمة الى دائرتین
بري تعایم طبابت ایتمسنه دائر	الاولی لاجل تعایم العلوم الطیبة
ودبکری لغات وعلوم ایچونددر	والاخری الى اللغات والعلوم
وطنیه ده لغات اوکرتزلرمی	الا یعلمون اللغات فی الوطنیه
اوت أفندم علومک کافه سنی	نعم سیدی وکل العلوم ایضاً
خواجه لری نصلدر	کیف هم اسانتذتها
خواجه لرک اک اعلا سند ندر	هم من احسن المعلمین
مکتبک منظری نصلدر	کیف منظر المدرسه
جنت مثالیدر	مثل الجنة
شاگرد لرینه فائده اولیورمی	هل تحصل الفائدة الى تلامیذها
حصوله کلان فائده بی وصف ایدهم	لا اقدر اصف الفائدة التي تحصل
شمدی پک مسرور اولدم	الان صرت مسرورا جداً
بارین کیدرمیسک	اتذهب باکرا
های های ان شاء الله اوبرکونده	کیف لا ان شاء الله بعد غدا

(المکالمه الثالثه)

(اوجیحی مکالمه)

قازنکز آجیدر اوت أفندم هل انتم جیاع نعم سیدی

<p>ماذانا کلون اي شيء کان انا الان اکلت ما جعت بعد هل اکلتم في البيت اکلت عند احد الاحباب کم مرة تا کلون في اليوم لا اقدر اکل اکثر من مرتين متى تا کلون آکل حينما اجوع هل اکلتم کلا ياسيدي ما اکلت شيئاً قم لنا اکل لا اقدر ان اکل في الثوكة ار بدملعقة فهذه ايضاً موجودة قل ليحضروها لا تخجل کل ما يکفیک ان اذهب لمسکان اخر حتى اکل اي طعام ترغبونه ليحضروه لا ارغب شيئاً سزی سلامتکم اشرب قهوة ام شايے</p>	<p>نه یرسکزر نه اولورسه بن شمري یدم دها اجقدم اوده مي یدیگزر احبابک بري ياننده یدم کونده قاج دفعه یرسکزر ايکي دفعه دن زياده ييه مم نه وقت یرسکزر آجقدنغم وقته یرم سز طعام اينديگرمي خير افندم برشيء یدم فالق ييه لم چتال ايله ييه مم قاشق استرم وده خاضر سويليگزر کنور سونلر محبوب اوليگزر کفائه قدر ييگزر بشقه بر کيدوب ييه جکم نه درلويک استرسکزر کنور سونلر صاغانکردن ماعدبرشيء استرم قهوه مي ايچرسک يوقسه چاي</p>
---	--

قهوه خوشمه گلز چای استرم لا انبسط من القهوه اريد شاي	ساده می بوخسه سودايه
نه اولورسه ايودر	هل ممزوجاً بالحليب ام بلا حليب
دون اجشام نصل ياتديكنز	كيف يتم ليلة البارحة
سوري سنكدن ياته مدم	ما قدرت ان اتام من التاموس
قهوه التي ابتزميسكنز	الا تتروقون
بنده خانه ده ايتدم	تروقت في البيت
بن يالكز ييه مم	انا لا اقدر لن آكل وجدية
اشتا سكا بر مسافر كلدي	ها قد اتاك ضيف
عنايت يور وب برصو ويره يسكنز	اممكن ان تفضلوا علينا بشربة ماء
قارلى صو واردر ايچر ميسكنز	يوجد ماء تلج اتشربون
تيزكنور چوق صوسنم	اعجل بجلده اني ظان جدا
شفا لراولسون افندم	هنيئاً ياسيدي
الله عمر لرويرسون	هنا كم الله بطول العمر

(المكاملة الرابعة)

اتذهب الى التنزه ياسيدي
عبدكم لا يقدر ان يذهب واجلاً

(دردنجي مكاله)

افندم شم الهوايه كيدر ميسكنز
بنده كزيبان كيده مم

ما عندكم فرس	سزده برآت یوقی
نعم يوجد لكن ارسلته للرج لیرعی	اوت وارد لكن چایزه یولدم
نستاجر دابین	ایکن حیوان اسنکرا ایدرز
انتم ایهما ترکیون	مز قغیسنه بنرسکز
ایهما کان رهوانا ارکه	هر قغیسنی رهوان ایسه انی بنرم
الی ای بستان نذهب	قغی باغچه یه کیده لم
نذهب الی شاطی البحر	دگر ککاری طرفنه کیدرز
سیدی ما الافادة من الیداء	افندم قوری پرده نه یاپرز
اصل التنزه في تلك	اصل نزعت یری اور الرده در
انظر الی الواپور کیف آت	بوواپوره سیرایدباز فصل کلیور
انتي نظرته قبل ان تنظره	سزکور مزدن اول بن گورم
اما ترى كيف تتلاعب الاسماك	بالقل فصل اوینابورلز کوردگم
بالحقیقة انها فرجة عظيمة	حقیقة کوزل برسیردر
نفضلونشرب من هذا النبع	یور کرشنو بوگاردن برصوايچه لم
ما احسن هذا الماء فلنسترح هنا	نه کوزل صودر بوراده بر راحت ایده لم
من يمك الخيل	حیوانلری کیم طوته جق
نربطها في هذه الصخرة	بو یولک قیایه باغلايه لم
قیش ازیتندنکره بهارك لذتی مطلوبیدر من بعد اذیة الشتاء تطلب لذة الربیع	

بنده گرفتیش ایامنده جانم صقلیور	عبدکم یضجر فی ایام الشتاء
بن بویله دگلم قیشی چوق سوم	انا لست هکذا بل احب الشتاء
اخشام یقینلشدی کیتمز میز	قد اقترب المساء الا تذهبون
های های امر گنزه منتظرم	کیف لا وانا منظر امرکم
بو کیجه بزه تشریف ایتمز میسکز	الا تشرفونا فی هذه الليلة
اگر مسافر کلز ایسه کلورم	ان لم یاتنا ضیوف نشرف
رخصنکاز له بو طرفدن کیده	باذنکم فانی ارغب للذهب
جگه	من هنا
دولت واقبال ایله کیدیکنز افندم	اذهبوا بالسلامة

(بشعبي مکاله)	(المکالة الخامسة)
درسکی اوقویوب از بولدگمی	هل قرأت امثلتک وحفظتها
خیردها مراجعت ایتدم	کلا انی ما راجعتها بعد
دکلمک وفتی کلدی نصل بابه جقسک	قد صار وقت التسمیع کیف تعمل
ظن ایتدم که بو کون خواجه کلیه جکدر	افنکرت بان المعلم لایاتی الیوم
خیر خواجه مراهج غایب اولمز	کلا ان المعلم لا یغیب مطلقا
کل شمعی کنا بزی الوب براز	تعالم الان ناخذ کتابنا ونطالع
اوقویوبه لم	فيه شیئا

افندم عنو بيور كز شمدى صفا وقتدر	العفو يا سيدي الان وقت الفسحة
صفا وقتنده او قوسق نه اولور	وماذا يصير اذا قرانا وقت الفسحة
برشيء اولزام شمدى او يايه جغم	لا يصير شيئاً الان مرادي العب
غالباً او قومغه هوسك يوقدر	الغالب ان ليس لك تولع في القراءة
افندم نيچون بني تكدر بر ايديور سكر	سيدي لماذا تخجاني
تكديرك بيوكينه شايسته سك	لانك تستحق تخجلاً عظيماً
بويد ايسه بوند نصكره چالشه	اذا كان هكذا من الان فصاعداً
جغم	ساجتهد
بن كيمه كوندزاو قوسم اوصانم	انا اذا قرات ليلاً ونهارا لا اضجر
بندخي بوني قاعده اله جغم	ساتخذ هذه مذهباً
اكر بوبله ايدرايسهك او كرنورز	اذا فطانا ذلك نتعلم
استديكمز دخى بودر	ذلك ما كنا نبتغيه
سز مدرسه به نه وقت كلور سگنز	متى تاتون الى المدرسة
كونشله برابر كلورم	اتى وقت شروق الشمس
ايلك درسگز نه در	ما هو درسكم الاول
برنجي در سمز عريدر	درسنا الاول هو العربي
تر كچه دخى او قورميسگنز	وهل تقراون التركى ايضاً
اوت افندم ويازمق او كزيورم	نعم ياسيدي واتعلم الكتابة ايضاً

ترکچه بی نه وقت او قولوسکن	ای وقت تقرون ترکی
انی عادتا او گلیندن اول او قوروز	تقراء فی العادة قبل الظهر
سن قنئی سلمده فایقسک	انت فی ای علم فائق
بن هپسندہ فایقم	انا فائق فی جمعها
خواجه ک صور مزه م اینانم	ان لم اسال استاذک لا اصدق
سزه طوغزی سویلیورم هردرسده	انی اقول لك الحق وانا عریف
قلقه یم	فی کل الدروس
مادامکه بویله سک البتده	بما لك هكذا فالضرورة یجب
فایق اوللیسک	ان تكون فائقاً
افندم درسه کرمک وقتی کلدی	سیدی قد جاء وقت الدرس
آفرین کیت چوق چالش	احسنت به توجه واجتهد کثیراً

* التنجی مکاله *	* الکالمه السادسه *
صباحلین بوردان نر به	الی ابن ذاهب من هنا فی هذا
کیدور دیکز	الصباح
حکیم باشی یه کیدوردم	انی ذاهب الی الطیب
حکیم باشیدن نه استرمکز	ماذا تريد من الطیب
پدرم بر بارچه کیفسزدر	ان ابی منحرف المزاج

الله شفا لرویرسون نه می وار شفاه الله ماذا اصابه
 دون اخشا مدنبرو باش حصل له ضداع من ليله
 اغريسي طومش البارحة
 بيشكايه خبرو يزمدیگر كه كلوب فلماذا ما اخبرتموني لآتي
 زيارت ايده يم اعوده
 الله سزردن راضي اولسون افندم اشكر الله فضلکم يا سيدي
 اينانكه بك كوجه كيتدی صدق بان ذلك شق علي جدا
 كدري موجب برشيء دكلدر لا شيء هوجب الكدر
 والذہ شكر شامدن كلدي اما ات والدتكم من الشام
 قزبي طوغور مينجه كلز لا تاتي حتي تضع ابنتها
 اوراده چوقمى اكلنه جك هل تمك هناك مدة طويلة
 كيم ييلور اما ظنا شمديك كلز من يعلم اظن لا تاتي الان
 كيتديك نبر ومكترب الم تبعت لآتم مكتوبا من ذهابها
 كوندر مدي لان
 اوت افندم ايكي مكتوب كوندردي نعم ياسيدي ارسلت مكتوبين
 اشته حكيم باشي خانه كونه ها هو الطيب ذاهب الى
 كيديور
 رخصت وارمى انكلاه كيده يم هل تاذنون لي ان اذهب معه

پدر کزہ مخصوص سلام سو یلہ بلغ سلامی الی والدکم	باش اوستہ سز کلز میسگر علی الراس الا تشر فون انتم
شمدي بنوب کلورم .	لان اربک واتی
کیمسہ اولسون حکیم باشی کلدی	لا یكون احد قد اتی الطیب
کیمسہ یوقدر یورسون	لا احد فلیتفضل
کچمش اولہ افندم	فلکن عرضیہ باسیدی
سعیک مشکور اولہ برادرم	فلیکن سعیک مشکوراً یا اخی
دلگی چیقار کورہ یم	اخرج لسانک لکی اراه
صفرہ دن کندیمی ماوتہ میورم	لا اقدر امسک نفسی من الصفرۃ
بوکیجہ تر لرایسہ ک یارن ان شاء	ان عرقت فی هذه اللیلة ان شاء
الله شفای بولورسک	الله تشفی غداً
بن بو علاجی ایچہ میہ جکم	لن اشرت هذا الدواء
اچی ایسہ بر پارچہ شکرفات	اذا کان مرّاً فامزجه بالسکر
احمامہ کیتکم رخصت وارمی	هل تاذنون لی بالذهب الی الخمام
سزہ نصیحت ایدرم بونی یا میکز	اشور علیکم ان لاتفعلوا ذلك

(المکالمۃ السابعة)

(بدنجی مکالمہ)

یکی حوادندن برشیء بلیور میسکز اهل تعرفون شیئاً من الحوادث الجدیدة

لا يوجد خبر جديد اصلا	بکیدن هیچ برشیء بوقدر
تفضلوا لنذهب الى السوق	یورگر چار شویه کیده لم
ماذا اشترون من السوق	چارشودن نه انه جقسگر
مرادي اشترى كم قيصاً	برقاج گوملك اله جغم
وانا قصدي آخذه فروة	بندخي بر كورك اله جغم
احترسوا من ان يخدعوكم	صافنگز سزى الداتسونلر
لاسمح الله .لسنا ببجلاء	الله ايتمسون .بزعجبي دكلز
تفضلوا يا اسياىى ماذا تريدون	یورگر افندم نه استرسگر
هل يوجد عندكم فرو الما	سزده الما كورك بولنورمي
امثال الاموال التي في دكاننا نادرة	دكانمزده كى اموالك امثالي ازدر
بكم غرش تمن هذه	بونك بهاسي قاج غروشدر
ان راس مالمها هذه خمسة وعشرين ليرة	بونك سرمايه سي يكرمي بش
غالية لا اخذها بهذه القيمة	ليرده
المال الجيد لا بد ان يكون غالباً	بها ليدر بوفيثا لله المم
سوف اذهب الى الاستانة واشترى من هناك	البتده ابو مال بهالى اولور
بكم غرش ذراع هذا الشيت	درسه اده كیده جكم اورادن
	آلورم
	بو بصمه ارشوفى قاج غروشدر

بن آرون ايله صاتم طوب ايله	انا لا ابيع بالذرع بل بالتوب
سندن برشيء اله ميه جفز	لا تقدر ان ناخذ منك شيئاً
سزا گلنمك استرسگر	انتم ترغيون التسلي
طمعكاردن برشيء النمز	لا يشتري شيء من الطماع



«المكالمه الثامنه» (المكالمه الثانيه)

سز بوگون او يقون گيج قالدديگر	انتم اليوم فتم مناخرين من النوم
كيجه ياريسنه قدر او يانق قالدتم	مكثت صاهراً الى نصف الليل
مكوبلري نه وقت يازه جفسك	متى تكذب المكاتب
بوكون يازه مم يارينه قاله جقلر	لا اقدر ان اكتب اليوم الا في الغد
هيچ اولزايسه شامك مكتوبني	في الاقل اكتب مكتوب الشام
يازه قلم گسلس دكل	ان قلبي غير مبزي
چاقى بي آل ده كس	خذ المطوى وابريه
افندم قلم كسمسنى ييلم	بيدي لا اعرف بري القلم
بونه تجف سوزدر شمدي به قدر	ما اغرب هذا الكلام الى الآن لم
قلم كسمسنى ييلمزمن ياسكا كسن	اعرف بري القلم فان لم تجد من
بولنمز ايسه بوشمي اوتورن	يريه لك اتقعد معطلا
بوندن بويله چالشوب او كرنه جكم	من الان وصلعدا سا جتهد واتعلم

اين ورؤك ودواتك	كاغد دويتك نره ده در
داخل طاولتي	طاوله مك ايجنده در
اخرجهما وابتدي في الكتابة	چيقار يازمهه بااله
الخير قد جف بحتاج الماء	مرکب قورودی صوايتر
من كتب لك هذا السطر	سکابو قاعده بي کيم يازدی
خط محمد محمود افندي	محمد محمود افنديک يازوسيدر
الحق انها كتابة معتبرة	حقيقة کوزل يازودر
نعم ياسيدي وليس لها مماثل الان	اوت افندم شمدي امثالي يوقدر
كم سطر تكب في اليوم	کونده قاچ سطر يازرسك
لا اكب اكثر من عشرين سطر	يکرمي سطر دن زباده يازه مم
اني الان متوجه	شمدي بن كیده جکه
تفضل ياسيدي مع السيادة	يور گز افندم دواتله

المكالمة التاسفة	طقوزنجي مكالمة
من ذا الذي كنت تتحدث معه	قونشد يفاك آدم ايله کيم ايدي
ليس غريباً بل هو ابن عمي	يانجي دکل عمزاده مدر
له صنعة	برصنعتي وارميدر
انا لا اعرف ان له صنعة وعلى	انك صنعتي ييلم واشتديکمه كوره

هر کون بر بانجه ده وهر اخشام ما باغني يوجد كل يوم في بستان
 بر دو کونده بولنور
 بويله ادملردن اوزاق اولليسك يجب ان تجنب عن هكذا اناس
 اكر سن تميزايسه ك سنى كيرلى درلر ان كتب نظيفاً فيو سخونك
 اولذات نازك بر ادمدرو سوزى ان ذلك الانسان هو رقيق
 بك طالتودر المزاج وكلامه عذب جداً
 بويله طالتوادمك صحبتته الدائمة لا يفرك حلاوة القول من رجل هكذا
 افدم سزك نصيحتك ره چوق محتاجم يا سيدي اننى محتاج لنصيحتك
 كوتو ادم نه ايله بللو اولورتا و بماذا يعرف الرجل القبيح حتى
 اندن اوزاق اوله يم اتجنب عنه
 كوتو ادمك علامه لمرى چوقدر علامات الانسان القبيح كثيرة
 بعضسى سگا سويلرم كوتو ادم اذكر لك بعضها الانسان القبيح
 شودر كه بدخوي اوله * يا شاشقن هو من يكون سبي الخلق * او
 اوله * يا بيوكلك قدر ينى صاييه يكون احق * او لا يحترم مقام
 يا ايكي يوزلو اوله * يا يلان الاكابر * او يكون ذا وجهين
 سوپليه * يا ايشى اولميان شيئه او يقول الكذب * او يدخل فيما
 قارشه * يا قوجيلنى ايده * يا لا يعنيه * او يمشى بالثيمة * او
 معرفت صانه * يا الهنى يا خود بدعى المعرفة * او يطيل يده او

دلني اوزاده . يا كدو حديني بليه لسانه . او يجهل قدر نفسه . او
 يا ابولك مقابله منده كوتوك يقابل الحسنه بالسيئة . او يدخل
 ايليه . يافنا برلره او غرايه * الجهات القبيحة . او يقصر فيما
 يا كورمسي واجب اولان مصلحته يجب عليه رويته من المصالح .
 قصور اتي ايليه . يا كبرلكي اولوق او يتخذ الكبر مجداً او ينهك على
 طوته . يا او يولرله دوشه . يا كچني اللعب . او ينسى الماضي ولا يكون
 اونودوب . مستقبليه اندشي سي له فكر في المستقبل . او يضمر
 وليه يا كين بغله يا اهل فضله الحقد . او لا يقتدي بالافاضل *
 او يمه . يا ايشنده اهل ايداه او يهمل في عمله . او يقلل ادبه .
 يا ادب سرك ايليه يا اهل دانشي سوميه او يكره اهل العلم
 افندم الله سزدن راضي اولسون ياسيدي ربنا يرضي عنكم طوبى
 نه موتلو اول ادمكه بو نصيحتلره للرجل الذي يعمل بموجب
 كوره حركت ايليه هذه النصائح
 سكا گر كدر كه بو بنده لري ابوجه الواجب عليك ان تحافظ على
 يلوب اشبو صفتلرده بردوستك هذه النصائح واذا كان لك
 وارايسه اتي ترك ايله صاحباً بهذه الصفات فتركه
 افندم نه كونا حركت ايداه يم كه ياسيدي كيف افعل حتى انتظم
 ابورك صره منه كله يم في سلك الجيدين

ايوادم لولوق استرايه ك اذا اردت ان تكون رجلا جليل
 فكريز ايشله من . ومنجول فلا تفعل شيئا بلا فكير . ولا تفوه
 ايدرسوزي اغزه كئوريه سن * بما بوجب خجلك من القول
 وصادقلى دوستك معذرتي واصل معذرة صاحبك الصادق
 قبول ايديه سن . وسريني كيمسه ولا نفسي سرك لاحد . ولا نهج
 به ويريه سن . وكديكي بكيميه بنفسك * وافعل الخير مع اهله
 سن . ومستحقه ايواك ايديه سن . ولا تعصب * ولا تنظر بعين
 وغضبه كيميه سن . وابل ادملك الطمع لما في ايدي الغير وارجع
 التده ولا نه كوزديكميه سن . عن ميلة تسوك غاقتها . ولا
 وصوگي فنارزودن واز كچه سن . بذل النصيحة لمن لم يصغ لقولك *
 وسوزگي دكلميانه نصحت ولا تخفض في عرض احد
 ويريه سن . وكيمسه نك ولا تكثر المزاج واجتهد كل
 عرضده تقوه انتمه سن . وچوقچه الاجتهاد في كسب المعارف .
 شقا ايتيه سن . وكسب هنره واكثر من محادثة اهل العلم
 چوق چالته سن . وعلما لرايله ولا تكثر خاطر احد . ولا تقابل
 چوق فشه سن . وكيمسه نك المكلام المغضب من الامراء
 كوگني قيريه سن * وغضبه بغليظ قولك . بل اتركه او
 كاش اميرك سوزينه قارشو سکن غضبه ما امكك . ولا

اغروز موثليوب ترك ايت تنسى حقوق الحوة . وادي الشكر
 ياخود ممكن اولد قجه غضبي على الاحسان . ولا تبدا بالجواب
 تسكين ايدنه سن . ودوسنلق قبل ان تسال . ان ولا تاذي احد
 حقني اونوتيمه سن . وابولك اصلاً . وامتقم في جميع احوالك
 شكرانه منى آده سن سيدي قد ارشدتم عبدكم الى
 وصور لمزدن اول جواب ويرميه الطريق المستقيمه فكيف لي
 سن . وكيمسه بي انجتمه سن . باداء الشكر على هذا المعروف
 سواثر اطوارانده طوغرے وقد قلتم عنقي منة عظيمة
 كيدنه سن « تبقى » الى يوم القيامة

افندم بونصيحتملايله بنده كزري
 طوغرى يوله كنورد يگر بوقدر
 ابولكلث شكرانه منى نيجه ادا
 ايدنه يم كه قيامته قدر يونمه بر
 بوبك منت بهلديگر



الفصل الخامس

في أسماء الرتب وانشاء المكاتب

تنبه

ان الاصطلاح هو ربط الكلمات الدخلية من العربية او الفارسية مع الكلمات التركية فيوء في بالجملة ومتماتها بطريق الفضل او الوصل والمطف لفظاً وكتابة . ويقال لذلك السبك الموصول او الموصول ويشترط لفصاحته خلو الجمل من التعقيد ومن تنافر الكلمات ومن تتابع الاضافات وإبلاغة المطابقة لمقتضى الحال



✽ مثال ✽

افراد بشرک بکدیگریه نسنبله لیس للانسان مزیه علی سائر درکار اولان قدر و مزیتی و بلکه الحيوانات الا بفضائل العلوم حیوانات سائره دن نوع بشرک فبناء علی ذلك يجب علی کل فرق و امتیازی جهتی انجق من افراد البشر ملازمة الوسائط فضائل علومیه ایله در بوصولته المرصلة الیها و بذل الاجتهاد فی هر بر آدم اسباب لازمه تحصیلیه تحصیلها لیتیمز عن الانواع به یا شوب هیچ اولز ایسه المشتركة معه فی حیوانیه کدوستنی انواع مشترکه حیوانیه دن تمیز و تفریق چالشمیلدر

✽ مثال ذلك ✽

في اسماء الرتب

❖ الى مقام رئيس وكلا السلطانية ❖

(اللقب) نغامتلو دولتو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض چاكر كينه لريدكه

«ابتدا المعروض» معروض داعي كينه لريدكه

❖ رتبة مشيخة الاسلام الجليلة ❖

«اللقب» دولتو سماحتلو افندم حضرتلري

«ابتدا المعروض» معروض ديرينه لريدكه

«رتبة امير مكة المكرمة»

دوا لموسيا دتلو افندم حضرتلري

«رتبة السردار الاكرم» دولتو عطفونلو افندم حضرتلري

«رتبة المشيرية والوزارة» دولتو افندم حضرتلري

«ابتدا المعروض» معروض بنده لريدكه

(رتبة قاضي اسلامبول) فضيلتو افندم حضرتلري

(. رجا بالالا) عطفولمو .

(. قاضي عسكر) سماحتلو .

(. فريق عساكر) سعادتلو .

(. اولي صنف اول) .

* رتبة ميرميران وامير اللوا *

سعادتلو افندم

* : الحرمين الشريفين *

فضيلتو :

* : نائب قاضي *

مودتلو افندى

* : اولى صنف ثاني *

سعادتلو افندم

* . مدير اسطبل عامره *

عزتلو افندي « او » بك « او » اغا

* رتبة امير الامراء او امير الاي *

عزتلو افندم (او) بك

* رتبة ثانية صنف ثاني *

عزتلو افندي « او » بك

* رتبة نائمقام في العسكرية *

عزتلو بك

(. قبوحي باشى ويكباشى) رفعتلو افندي « او » بك او اغا

قول اغاسي وسنجق دار ويوز باشى وكيلي

فتوتلو افندي « او » بك « او » اغا

* رتبة كباو المدرسين *

مكرمتلو افندي

* : ثلاثة *

رفعتلو افندى « او » بك

* : رابعة *

فتوتلو :

* : خامسة *

حميتلو .

* . ملاز اول وثاني حميتلو افندي بك اغا

صور عنوانات التجار

بمنه تعالى	بمنه تعالى
شام	شام شريف
لمطالع جناب يوسف افندي	شام شريفه مقيم بنم دوستم
(فلان) المحترم	يوسف افندي (فلان)
	حضرتلرينك صوب شريفارينه
	وصول بوله
بمنه تعالى	بمنه تعالى
الاستانة العلية	استانه عليه ده غلظه محله
لنادي جناب العزيز ابراهيم	سندس ساكن «وبادستان پادارنده
افندي «فلان» المحترم الساكن	تعاظي تجارت ايدن) عزيز ابراهيم
في محلة غلظه (التعاظي التجارة	افندي (فلان) حضرتلرينك صوب
في سوق بادستان	عاليلرينه تحريرات عاجزانه مدر
بمنه تعالى	بمنه تعالى
ازمير	رتبه بالا اصحاب معالي القابندن
عريفه العبوديه لنادي عطوفتلو	ازمير رسومات ناظري عطوفتلو
احمد بك ناظر رسومات ازمير	احمد بك افنديك صوب
من اصحاب رتبه بالا العلية	عاليلرينه عريضه داعيانه مدر

مكاتب شرعية وتجارية

<p>ترجمته « فلان شيك) بها سندن طولايي ان من كون قيمة ثمن الشي معلوم المقدار مبلغك تاديه سي الفلاني) المعلوم مقدار مبلغه قد ذماني خيلو زمن كچوب ايعاء تجاوزت مدة دفعه زمانا وافرأ وما اولماش و بزله بوگونلرزه قچه صار دفعه ونحن بهذه الايام نك لزومي اولد يغندن مبلغ بغاية الاحتياج وال لزوم للتقديـ مذكوري يركون اول ارسال الامل تامروه بارسال المبلغ المذكور مع الاول سيدي</p>	<p>مكتوب في طلب دين « فلان شيك) بها سندن طولايي ان من كون قيمة ثمن الشي معلوم المقدار مبلغك تاديه سي الفلاني) المعلوم مقدار مبلغه قد ذماني خيلو زمن كچوب ايعاء تجاوزت مدة دفعه زمانا وافرأ وما اولماش و بزله بوگونلرزه قچه صار دفعه ونحن بهذه الايام نك لزومي اولد يغندن مبلغ بغاية الاحتياج وال لزوم للتقديـ مذكوري يركون اول ارسال الامل تامروه بارسال المبلغ المذكور مع الاول سيدي</p>
<p>ترجمته المعروف ان لي بذمة « ابراهيم افنديك » زمتمده باسند شرغي افندي الف غرش) بموجب سند (بيك غروش) اله جغم اولوب شرعي والوعده مستحقة منذ وعده سي اوج ايدن مقدم حلول ثلاثة اشهر وظالته - ه مراراً فما التمش ومكرراً طلب ايلاش ايسه حصل لي تمرة سوي المحاولة فان مده محاوله دن بشقه بر ثمره حسن عند معاليكم تامروا حاصل اولد يغندن نزد بتحصيل المبلغ من المرقوم</p>	<p>سعادتلو افندم حضرتلي معروف قوللريدركه (ابراهيم افنديك » زمتمده باسند شرغي افندي الف غرش) بموجب سند (بيك غروش) اله جغم اولوب شرعي والوعده مستحقة منذ وعده سي اوج ايدن مقدم حلول ثلاثة اشهر وظالته - ه مراراً فما التمش ومكرراً طلب ايلاش ايسه حصل لي تمرة سوي المحاولة فان مده محاوله دن بشقه بر ثمره حسن عند معاليكم تامروا حاصل اولد يغندن نزد بتحصيل المبلغ من المرقوم</p>

عائلي رنده مناسب بيور يلور ايسه واعطوه لمحبوبكم وعلى كل حال
 مرقومدن نحصيليله چا كر لر پنه الامر لمن له الامر افندم
 اعطاسى بابنده وهر حالده امر
 وفرمان حضرت من له الامر
 گذر

صورة عرضحال

عرضحال صورتيدر

فلانك ذمتنده باسند شوقدر ان لي في ذمة فلان مبلغاً كذا
 غروش الاجم اولوب اداسنده غروش بموجب سند فن كونه
 مخالفت اوزره بولنمش اولديفنندن مصراً على عدم ادائه استرحم
 دعوا مزي فلان يره حواله احالة دعوانا الى المحل الفلاني
 بيور ملرے بابنده
 والامر لمن له الامر
 دين سندے
 سند دين

يادى ترقيم سند اولدر كه
 اشبوسكسان طقوز سنه سى ماه محرم انه قد قبضت من فلان كذا
 الحراملك يكر منجي كونندن اعتباراً غروش كالمرقوم اعلاه بطريق
 اوتوز بركون وعده سيله بره موجب القرضة لوعدة واحد وثلاثين
 بالاشو قدر غروش فلا نندن يوماً تمر من اعتبار عشرين خلت
 استقراض وقبض ابلده بمنه تعالى من شهر محرم الحرام للسنة التسعة

وعده مزبوره نك خنامنده مبلغ والثمانين فيمنه تعالى عند حلول
مذكوري تماماً ادا ابدته جكمي ميين الوعدة ادفع له المبلغ له تماماً ولاجل
اشبو سند بالتمهير اعطا قلندي البيان تحمر هذا السند
پدره مکتوب مکتوب الى الاب

خا کبای عالیلرینه یوزمی وکوزمی من بعد ما امسح وجهي وعيني
سورد کدنصکره دعا کزیر کاتيله بتراب اقدامکم اعرض اني من
صحت وعافیتده یم او اطرفده بركة دعا کم في غاية الصحه
والده وبرادر لرینک دست استرحم بذل الهمة في تبليغ تقبلي
شريفلرینی تقبل ایتدبکمک تبلیغنه ابادي والدتي واخواني وابقاء
همت وتوجهات عليه لرینک توجهاتکم العایة علینا والامر لمن
یدر بع بیورملرینی اترحام ایدرم له الامر
پدران اوغلنه مکتوب مکتوب من الاب الى ابيه

جکر کوشه م اوغلم افندي ولدي العزيز وحشاشه كبدي
دائماً خیال شریفکر دیده مزدن اذن خیالکم لم یرج من امامنا
دور المدیغی وازکار جميله لريله حتما کنا ولم نزل مشغولين
مالوف ومشغول اولدیمز ومالوفین فی اذکارکم الجمیل
معلومکزدر بو طرفدن والده وان والدتکم واخوانکم وكافة
وهمشیره واحبا بکنزک جمله منی الاجاب بغایة الصحة الا انهم لم

عافيتده اولوب ادعيه خيريه يزاوا مهتمين في اهداء الادعية
لريله اوقاتكذار اولد قلرينك الصالحة اكم فارجوا عدم قطع
يانته واره صره مكتوب محبت مكاتيبكم احيانا والله يحفظكم

اسلوبگزی در یغ یور ماملری
رجاسنه اشونمقیه ابندارقلندی

ترجمته

حضرة سيدى الوالد ولي نعمتي
المحترم

مكتوب من ولده الى والده

ولى التعمم پدرم افندی

حضرتلری

كيجه وگوندز تركجه اوگرنمكه اني اجتهد ليلا ونهارا لتحصيل
چالشوروم و برار سونلكه ويازمغه اللغة التركية وقد ابتدئت ان
باشلدم بهزه ايلرو گيتديكى كوستر انكام واكتب قليلا ولكي افيدكم
مك ايچون اشبو قصه جق تذكرة عن تقديمي حررت اكم هذه

مي ياذوب حضور گزه تقديم الذكرة الوجيزة لاجل الاستفسار
ودعاى خيريه لريگزی استرحام عن مزاجكم الشريف سيدي

ايدرم وهر حالده امر واراده

ولى التعمم افندم حضرتلرينگدر

ترجمته

ولدي ذو العقل والكمال

من والد الى ولده

بنم كامل وعاقللو او علم

بوكره اشد مکه تركي لسانده انه بمقتضي طلبك الان عرفت
 ايلروگيتمشسن بك حظ ايتدم تقدمك في تعليم اللغة التركية
 كوره سني اوغله ييلور بينكه التي من ذلك قد انمظيت
 الش و يرشمر است- انبولده اولاد دعني انظرك بمديمومة الرغبة
 بخدمن دائماً تركي مکتوب بلرمز لتحصيل هذه اللغة لانه معلومكم
 اكسك اولزوبونیده شوکا بوکا زيادة احتياجنا دائماً لكتابة
 زيادرمقده يم همان بولسائي تيز التحريرات التركية الى زيدوعمر
 وقتده اوگرغه سعي وغيرت في الارسانة العلية كون اخذنا
 ايده سن اوغلم وعطانا بها فيلزم ان تشر عن
 ساعداالاهتمام بيذل الغيرة بسرعة
 تعليمك هذا اللسان باقرت
 وقت

ترجمته

من ولد الى والدته

شفقتلو والدهم افندم حضرتلري حضرة سيدتي الوالدة صاحبة
 مفاد اشعار مادر يلري رهين الشفقة
 مدرکه ثاورري اولغه درون ليكون مفاد ائهارري لتناك
 دلدن سلامر ومبارك خاطر معلوماً انه داخل لسائي من السلام
 نازكانه لري سوال وديست وسوال الخاطر المبارك اللطيف

شريفلى بوس وخيردعالرے وتقيل ايديك الشريفة والرجا
 رجا ونياذنده يونوب خداه التام باكتساب خير ادعيتك
 شكر ادعيه گزبر كاتيله صحتمز فنشكره تعالى بحسن بركات
 بيروته عافيتده اولوب تاريخ ادعيتك بتاريخ مكتوبي هكذا
 مكتوبده قد وصلت الى بيروت بحالة

بيروته گلمش وبش كوندنصكره الصحة وتمام العافية وبعد خمسة
 شامه عزيمت اولنه جنى معلوم ايام ساكون عازماً على التوجه
 مشفقانه لرى بيورلدقده اولطرفه الى الشام نرجو لحين الوصول
 وارنجيه اوقدر خانه مزك بعض لذك الطرف تامري بشظيم
 لوازماتى تنظيم بيورملري وعفتلو بعض اللوازمات المتفضية لمحلنا
 همشيرم ودرم افنديه سلامزى وتبليغى منى السلام الى شقيقتى
 تبليغ وديده لزندن تقبيل العفيفة والى الافنديه اخي
 بيورملري اخص ينازمدر افندم وتقبيل وجنتاهم ونرجو تامرى
 بعدم اخراجي من دائرة خاطر ك
 اشريف المبارك كون ذلك
 غاية استرحامى ليدك سيدتى

مكروب الى الام

والده مكروب

شفقتلو والدم خانم حضر تارى حضرة سيدتى الوالدة الشفوقة

اگر طرف بنده کاندن سوال ان تفضلت علي بالسؤال عن
 بیوریاور ایسه دعا کثیر کاتیلہ اجوالی محمداً اللہ تعالیٰ بکمال
 کمال صحتہم افترا فکزدن ما الصحة ولبس لی کدر سوی فراقکم
 عدا بر کدرم یوقدر شمدیک الان قد ارست لکم کذا غروش
 اشوقدر غروش خر جلق کوندراش لاجل المصروف فبناء علی رجائی
 ولفه وصوائیک انتعارے بدوام توجهاتکم السنیة والاشعار
 وتوجهات سنیه لریک دوام عن وصولها قد حررت نسیقة
 وبقاسی مفرضنده نسیقه عاجزی عبودیتی والامر لکم
 ترقیم قلندی

والده دن اوغله مکتوب مکوب من الام الی ولدها

کرزم یوری جکر کوشه م اوغلم نور عینی وحشاشة کبد
 احوالزردن سوال اولنور ایسه ان سالتم عن احوالنا فاننا بالصحة
 عافیتده بولنمش ایسه مده والعافیة وحسرة فراقکم لایقر لنا
 حسرتکزه نه کیجه م کیجه ونه قرار فی اناء اللیل واطراف النهار
 کوندزم کوندزدر همان ربیم تعالیٰ فاسال ربی المتعالی ان ین علینا
 یقین زمانده حسن ملاقا تمزے بالوصول علی احسن حال واذ
 مقدار ایلیه الان دبدار فرزندانه اتنا فی غایة الاشواق لطاعة وجهکم
 لرینه مشتاق بولندی بی بیان البهی بادرنا بتحریر هذه الوافدة
 وافاده سنه مبادرت ایلدم والسلام

ترجمته	من اخ الى اخيه
حضرة الاخ العزيز	بنم عزيزم قونداسم
خضرت من طرفكم ووصلت	اولطرفدن واپوره ركباً بوطرفه
بالسلامة لهذا الطرف ودخلت	سلامته كلوب مكتبه غيره رك
الى المدرسة وابتدات في درس	ترجيه وفرانسزجه او قومه باشلدم
والفرنساوية اما	اما بوارده اسنديكم كبي تركي
التي كتبتا تركية حسب	كتايي بوله مديغه دون كرم
مطلوبي فارجوكم ان تكرم باخذ	وعنايت ايدوب ترجمه كتابلردن
بش التي درلو كتاب الوب بكا	بش التي درلو كتاب الوب بكا
اوصته كتب تركي مختلفة	
وارسلهم لي	ارسال بيورملوى مسترجاد افندم

ترجمته	تهنئة من اخ اخته
لحضرة صاحبة العفة واللطافة	عفتلونزا اكلو همشيزه م حضرتلري
شقيقتي المكرمة	بركون برقطعة شقه كغزي الدم
لديها اخذت شقتك التي	ويازيوسكز كه دنيايه براولاد
لي بانه قد اتاك لهذه	كغزكلش بك مسرور وشادمان
فقد اصبحت بغاية	اولدم همان حق تعالى انا وباد
والسمور فساله تعالى	سبله اوزون عمر احسان ايلسون الافراح

ان يجعله من طويلي الاعمار
في حياة امه واياه

ترجمته

الى حضرة صاحب الغايه سيدي

العم

بوكون اشتمك وجود كرمته انه بهذا النهار بلغني ما قد غمني

خسته لفي عارض اولئ . الله وهو انحراف مزاجكم بالبرديه

يلوركه كدي وجودمه اولئ فطيم الله انه هذا العارض قد

قدر كدر ايتدم هان جناب كدرني وكانه يجسمى حصل هذا

الله وجود كره عافيت احسان الانحراف نساله العزيز الرحمن

ان يامر لوجودكم بتام العافية

ترجمته

حضرة الست العفيفة والمجبة

والقرينه المحترمة

اذ كنت متربقا اخبار صحة

سلامتكم الا انه الان وصلني

و بكم الرسول لي حجة

اتابنا محمد فحمدته تعالى

من ولد الى عمه او خاله

عنا بتلو عموجه م افندم

حضرتاري

اشتمك وجود كرمته

الله وهو انحراف مزاجكم بالبرديه

يلوركه كدي وجودمه اولئ فطيم الله انه هذا العارض قد

قدر كدر ايتدم هان جناب كدرني وكانه يجسمى حصل هذا

الله وجود كره عافيت احسان الانحراف نساله العزيز الرحمن

ييورسون

من رجل الى امراته

عقلو محبالو حليله محترمه خانم

حضرتلري

ياام عافيت و سلامت خيريه

از كنت متربقا اخبار صحة

سلامتكم الا انه الان وصلني

و بكم الرسول لي حجة

اتابنا محمد فحمدته تعالى

وحمد الله تعالى جملة كرم عافيته لوجودكم بكلال العافية ومن
 اولاد قلرندن محفوظ و ممنون ذلك حصلت على المنونيه
 اولدم مخدوملر مك و كرميه مك و الحظوظية مني قلة عيون
 كوزلرندن اوپرم و خرچانك مخاديمكم و كرميهكم و بحسب افادتك
 لزومني اشعار بيورمش يا خضرة ابنت العم عن لزوم
 اولديغكردن مطلوبكز كوندريله الخرجية بناء عليه حالا الان
 رك ان شاء الله و وصولنا خذيله مرسلين لكم مطلوبكم مقداراً
 خاطر عاليار نندن فزاموش من الخرجية ان شاء الله تعالى
 بيورما ملري سياقنده ترقيم نيمه لديكم بخير بوصولها تاخذها
 به ابتدار قلندي من الان فضاعداً غاية وصولنا

تأمروا بعدم اخراجنا من دايرة
 خاطر كم افندي

اقرانندن اقرانه شقه در
 اوته دنبر و ذات عاليلرينه دركار نظراً لصدق محبتي المشهور لسمو
 اولان محبت كاملهم اقتضايه ذاتكم منذ القديم الى الان قد
 بوكره شرفوارد اولان مورثنامه حظيت بشرف ورود تجرير
 عاليلري مالى معلوم خالصانه مودتكم و صار فواء معلوماً عند
 اوله رق موجب ممنونيت اولمشدر خلوصيتي و موجبات ممنونيتي فارجو

بعد ما ارسال مراسلات قضيه سه عدم قطع المواصله من بيننا
طرفدن رعايت اولئمنسى رجا والامر لكم
ايدرم افندم حضرتلرى
الى صاحب
ترجمته

مر وتلو عزيز احبابم حضرتلرى حضرة صاحب للروة واعز
بوكره وارد اولان برقطعه احبابنا
مكتوبه كرامه الى معلومنا ولس الان ورد تحريركم وفهم ماله وما
وارسال بيورد يفتخر دخی ايكي اوتتم بارساله في الهدية وهو
كوفه قاون هديه كتر وصول قفقين بطيخ اصفر واصل وقد
بوله رق بك ممنون ومحظوظ صرت بغاية المنونية والمحظوظية
اولديغم ييائنده وسزله اوج والان بحسب توجه احد احبابنا
قوطى مشمش دوستاز مدن بر لطرفكم مرسلين لكم برفقته ثلاثة
مسافر ايله هديه كوندردم غلب من داخلها مشمش نرجو
وصولنده قول ايدوب خبرينى قبولم والتكريم باده وصولهم
طرفمزه اشعار بيور لرى رجا والانتصار عن خاطركم قد المبارك
سنده ومبارك خاطر كتر استفسارند صار تحرير هذه الصقة وارسالها
اشبو شقه تحرير وتسيير قلندى

ترجمته	مكتوب معايدة
الى صاحب السعادة حضرة	سعادتلواقدم حضرتلرى
شرفلويله تشرف اولنان عيد سيدي	
سعيد ميامن بديك تبريك انه بناء على التشرف بحلول هذا	
وتهنتى خاكباى ساميلرينه العيد السعيد الذي جعله المولى	
دركار اولان خصوصيت ان يكون مباركا وميمونا ولاظهار	
وعبوديت قديمه بندگانك مك خصوصيتى وعبوديتى القديمة	
تايديله موجب مغزتم اولان وتاكيدها ولاجل تايد محسوتى	
توجهات باهر الفروضات نعمانه اقدم لاعنابكم السامية التبريك	
لريك استجلابنه وسيله جميله والتهنئة بحلول العيد	
اتخاذ ايلر اولاباده وهر حالده الشريف ولزيادة احتياجي	
امر وفرمان حضرت من له الامر لاستجلاب توجهات سعادتكم	
الكابة الفيض والمكارم مقدم	شكر
عريضتي هذه وسيلة جميلة	
لاستعطاف خاطر كم التزيم كون	
بذلك يزداد افتخاري وبكل	
الوجوه والاحوال الامر	
والفرمان لحضرة من له الامر	

<p>ترجمته</p> <p>اشبو جمعه كيمه سي خانه چاكر بده انه لاجل اظهار العبودية اظهار عبوديت وبراى رضا واستيلا ب الرضا العالى من جناب رب العزت و حضرت جناب رب العزة و حضرة النبي پيغمبر ذیشان دن دخي محضاً المرسل ذي الشان نلتزم بطلب مطلوب شفاعت ضمنده قرات شفاعته بواسطة قراءة المولد اولنه جق مولد شريف جناب الشريف لجناب صاحب الرسالة رسالتنه معلوم عاليريه البهية فيصير ذلك في ليلة هذه بيورلدا قده ليله مز بورده جمعيت الجمعية بمنزل عبدكم غاية مقفرت انجامده بولنملرى امل المامل ان سيادتكم بالليلة عاجزانه مدر افندم لذكورة تكونوا موجودين بهذه الجمعية المشرقة بالانوار والمفخرة سيدي</p>	<p>تذكرة دعوة للمولد الشريف</p> <p>اشبو جمعه كيمه سي خانه چاكر بده انه لاجل اظهار العبودية اظهار عبوديت وبراى رضا واستيلا ب الرضا العالى من جناب رب العزت و حضرت جناب رب العزة و حضرة النبي پيغمبر ذیشان دن دخي محضاً المرسل ذي الشان نلتزم بطلب مطلوب شفاعت ضمنده قرات شفاعته بواسطة قراءة المولد اولنه جق مولد شريف جناب الشريف لجناب صاحب الرسالة رسالتنه معلوم عاليريه البهية فيصير ذلك في ليلة هذه بيورلدا قده ليله مز بورده جمعيت الجمعية بمنزل عبدكم غاية مقفرت انجامده بولنملرى امل المامل ان سيادتكم بالليلة عاجزانه مدر افندم لذكورة تكونوا موجودين بهذه الجمعية المشرقة بالانوار والمفخرة سيدي</p>
<p>ترجمته</p> <p>انه من كون صار مصمم بهذه الجمعية صيروره جمعية ختانه ولد العاجز (عزت) فلاجل ان تكون هذه الجمعية مظهرة</p>	<p>تذكرة لاجل جمعية خان</p> <p>مخدوم عاجزى (عزت) چاكر اشبو هفتده خان جمعيت وذات عاليرى مذكوره بولنملرى ان</p>

ازهر جهت مقصود و مطلوب بند و مزينة بوجود سيادتكم ايضاً
 كانه اولد يفتدن اشبو (چهار) كون بذلك يتم قصد و مطلوب
 شنبه كوفي ساعت طقوز» راده عبدكم فهار الاربعاء الساعة
 لرنده جمعيت مذكرة تشریف التاسعة بحسب التماسي تشرّفوا
 عاليدي مستدعاى چاكرانه لهذه الجمعية سيدي
 مدر افندم

اخر بوصول البضاعة المرسله ترجمته

مقدما سپارشم اولوب بودفعا انه بمقتضى طلبي مقدماً الان
 مكاره جي واسطه سيله كوند رمش وصلني من طرفكم برفقه
 اولديغكز (بش دنك چوخه) المكري * خمسة بالات من
 بالوصول قيمتاري * شوقدر داخلن جوخ التي بلغت اثانها
 غروش * دفتره قيد اولندي (كذا غروش) قد صار قيده
 و بوكره برحقين دروننده بالدفاتر والان متقدم برفق
 * بوقدر غروش * پوسته ايله البوسطة صرة لمجتكم من داخلها
 طرف دوستانه لرينه ارسال (غروش كذا) بوصولها يصير قيد
 او انمشدر وصولنده اولطرفده مفردات عملتها بحسب فيئات
 اقبه ذلك فيئاتي اوزره حسابزم العملة بظرفكم ورصيدها بحسابنا
 تسليم قيد واقدمجه گوندرلش الجاري وكذلك نرجو بان

اولان پاره نك علم وخبريني نام وارسال علم وخبر بالتقديم
برابر طرفزه اشعار بيورملري التي صار ارسالها لكم قبلاً مع
مرجودر افندم علم وخبر بالمرسول الان سيدي

مكتوب توصية

توصيه مكتوبي

رسانده نيقه عاجزي فلان ان حامل نيقه الداعي عبدكم
بند: لرينك طرف چاكري به فلان قد عز علي السفر الى
مناسبت تامه سي بولنش اولسيه ذلك الطرف املاً بان يستخدم
سايه عليه لرنده برخدمته قاير في مهنة بظل عنايتكم العلية
لمس اماليه بوكره اولطرفه اعزام ومن كون ان للمذكور نسبه تامه
قلندش مومي اليهك ممنونتي علينا فنونيته هي عائدة اليـنا
صحیحاً بنده لرينه عائده وراجع وعلى كل حال الامر لديكم

مكتوب توصية

سپارش مكتوبي

لقاً ارسال اولنان پوصله موجبجه اذ انا بغاية اللزوم للاشياء
مذكور اشيانك لزومي اولديغندن المذكورة في التعريف المبعوث
اشتراسيله طرف عاجزانه مه سرعت طيه ارجو من همتكم مرعه
ارسالي وبها سنك دخي اشعارينه اشترائها وارسالها لطرفنا
همت بيورملري مرجودر افندم والتعريف عن اتمانها ودمتم

جوابه	انك جواب
<p>الديقم تحريرات عاليرينك مآلى بناء على ما صار معلوماً من معلوم اولدى سپارش بيوريلان مال مكتوبكم المرسل قد اشترينا شيارى شوقدر غروشله بالاشتر الاشيا النى امرتم باخذها وبمقتضى امر عاليرى اوزره اولطرفه ارسال امركم العالى ارسلناها لطرفكم اولنمشدر افندم</p>	<p>سرهما</p>
<p>مكتوب طلباً لدين</p>	<p>اله جغه دائر مكوب</p>
<p>فلان شيك بها سندن طولاي قد طالت المدة الماضية من معلوم المقدار مبالغك تاديه سي حلول وعدة مطلوبنا المعلوم زمانى خيلى زمانه كجوب تاديه مقداره نظراً الثمن الشىء الفلانى وايضا اولنه مامش ويزلره بوكونلرده واذا اتنا الان بغاية اللزوم للنقود اقچه نك لزومى اولديغندن مبالغ ارجو ضرعة ارساله وبذلك مزكورى بركون اول ارسال تصهيزوننا ممنونين الجواب</p>	<p>يور ملرى متمنادر افندم</p>



باعث تجرير سند ايجار اولدر كه

بيروتده داخل رعد وهاني جاروشونده كائن متصرف اولديغم
يوزايكي نومر ولى بر باب مغازه نك ايجار يه طالب اولان
خليل بن ابراهيم نام كيسه بيك اوچيوز يدسه سنه سي محرم
الحرام ماهندن اعتباراً سنه مذكوره غايته قدر بر سنه لكنى
ماهيه يوز غروس كرايله استيجار ايدر ك پشينا بيك ايك يوز
غروشي اعطا وتسليم ايلاش اولديغندن سنه مذبوره غايته
قدر نصرفنده اولوب ديكر طرفندن ايجار واقعه سنه ضمله
طالبى ظهورنده آخره ويرلامك وصورت آخراه فسخ اولنامق
اوزره اشبو معمول به سند مرقومه اعطا قلندى

ترجمته

الباعث لتجرير هذا السند هو

قد اجرت مخزني الموجود بتصرفي الكائن في سوق رعد وهاني
ضمن مدينة بيروت تحت نمرة ١٠٢ الى المسعي خليل بن ابراهيم
على سنة كاملة تبدي من شهر محرم الحرام سنة ١٣٠٧ وانتهي
بانتهائها باجرة قدرها مائة غرش في الشهر وقد استلمت
الالف ومائتي غرش نقدًا واشعارا ببقاء المخزن المذكور في
ظرف السنة المرقومة بتصرفه قد صار اعطاء هذا السند

المرقوم الموعول به بناء ان لا يحق لي فصحه بصورة اخرى
ولا اعطاوه الى طالب اخر ولو ضم على الاجار من طرف
شخص اخر

تهنئة برتبة

حق باهر الاستحقاق عاليلرنده منتظري بوندنغيم فيوضات
نامتاهيه نك مقدمات خيريه سندن اولان رتبه جديده
لرے حسب العبودية نه مرتبه ابتهاج وافتخاري مستلزم اولد
يفنك عرض وبياني درجه استحاله ده اولسيله لازمه تهنئت
وتستعيدك ايفاسنه اشبو عريضه عييدانهم توكيل وتقديم
اولتمشدر هر حالده

ترجمته

لما كان يستحيل عليّ عرض وبيان ابتهاجي وافتخاري
برتبتكم الجديدة التي هي احد المقدمات الخيرية من الفيوضات
غير المتناهية المنتظرة بحق علياكن ذات الاستحقاق وكلت وقدمت
هذه العريضة لايفاء مواجب التهنئة والتبريك وعلى كل حال
الامر والارادة لحضرتكم افندم

تعزيت

مقتضاي تقدير جناب رب قدير دنياشي اوله رق برادر

افنديك مرغ روجي حدائق جناته پروام واول روضه
 عاليه ده حور وغلان ايله ترنسااز اولديغي خبر حزن اثری
 واصل سامعه عاجزانه م اولدقده خدا ييلورکه فامليام ايله
 برابره درجه لرده مکردر و ماثرا اولديغي تعريف و تفسير ايده م
 نه چاره کي تقدیر خدای لم یزله رضا و تسليمدن بشقه چاره
 اولد یغندن همان حی لایموت انلر غنوده پسترخاک رحمت
 اولدقچه باقیله عمر طویل و صبر جمیل عنایت واحسان ییورمتی
 دعایي ایصال قبولخانه رب مستعان قلندیغک افاده سنیه
 اجرای رسم تعزیت ضمننده تهزیز ککک محزونیه ابتدار
 قلندی افندم

معاش سندی

۱۰۰۰

یا لکزیک غروشدرد

یک اوچویوز اتی سنه می ایلول ماهنه محسوباً منحص
 اولان معاش چا کرانه بروجه بالا یا لکزیک غروشی بیروت ولايت
 جلیله سنی مال صندیغندن تماماً و کاملاً قبض ایلدیگی مبین اشبو
 سندم تمهیرا تقدیم قلندی

بجایش استدعاسی

قولری ماموری اولدیغم شامشریف پوسته خانه سی مدیر لکی
 نظام سنیه به ورضای عالیبرینه توفیقاً حسن اداره وایفایه
 سعی وغیرت ایلمکده ایسه مده بورانک آب وهواسیله امتزاج
 ایده مدیکدن وجود عاجزانه مه طاری اولان علت کوندن
 کونه کسب شدت ایده جکی اطبا طرفندن خبر ویرلدیکی
 وازمیر پوسته خانه مدیری اسماعیل افندے بنده لری دخی
 اورانک آب وهواسیله امتزاج ایده مدیکی جهنله دیگر بر محام
 تحویل ماموریتی استرحامنده بولدیغی مسموع عاجزانه م
 اولدیغی جهنله امثاله وراى عالیبرینه توافق ایلدیکی خالدہ
 مومی الیه بنده لریله بجایش ماموریتم خصوصنه مساعدہ علیہ
 نظارت پناہیلری بیدریغ وشایان بیورلق بانده
 استدعاء باستبال ماموریتہ

انا عبدکم القائم بائفاء ماموریتی التي هي مدبرية پوسته الشام علی
 ما بوافق النظام والرضاء العالي اعرض ان الهواء هنا غير موافق لی وقد
 استخبرت من جانب الاطباء ان مرضي الواقع به یزداد يوماً فیوماً بابقائی
 هنا وحيث بلغني ان اسماعیل افندي مدیر پوسته ازمیر غیر محتزج من هوا
 ذاك الطرف ايضاً وانه مسترحم استبدال ماموریتہ بمحل اخر فاذا وافق
 رأيكم العالي المساعدة من احسانكم الدائم باستبدال كل ما بماوریتہ
 الاخر وعلى كل

ملازم استخدامي طلبنده در

چا کرلری مابه علیه لرنده عدلیه دائره باهره سنبجه تحصیل فن
کتابته شوق وخواهش اوزره بولنمش اولدیغمه و بوامنیه نک
حصولی ایسه لطف و مرحمت عالی انخمیلرینه منوط مواددن
بولندیغمه منبی قوللرینک استیناف محکمه منی قلم اوطنه منه ملازمت
صورتیه دوام ایملک اوزره چراغ و بوجهله نائل امل و احیاپور
لقطغم خصوصنه مساعده علیه اصفانه لرے یدریغ وشاہان
بیورلمسی بابنده

طلب استخدام ملازم

اننی عبدکم فی ظلمکم العالی قد حصلت فن الکتابه بکل اثتیاق فی
دائرة العدلیه الباهرة و حیث ان حصول الامنیه علی ما بذلته هو من
المواد المنوطة الی لطف و مرحمة انخمیتکم العالیه لذلك جئت مسترحماً
بذل مساعدتکم اللائقة علی مداومتی بصورة ملازم فی اوطنه قلم محکمه
الاستئناف و بذلك اکون نلت ما املته و احییثونی و علی کل

ماموریت طلبنده در

قوللری برقاج مذه دنبر و استیناف محکمه سی قلمنده ملازمه
استخدام اولنه رقی ایسه کوجه بارار بند کان صداقت نشاندن
بولنمش اولدیغمدن و شمیدی به قدر معاشلی ماموریت هنوز
نائل اوله مدیغمدن لطفاً و مرحمة بالامتحان لیاقت و اهلیت

بند كنه تين ايلديكي حالده قضاهاى ملحقه ضبط كابتلك
بريله قايرلغهم خصوصنه . ساعده عليه لرينه شايان يورلق
باننده .

طلب مامورية

انني عبدكم با-تخدامي ملازماً في قلم محكمة الاستئناف منذ مدة من
السنين قد صرت من العبيد الصادقين الموافقين لمصاعب الاشغال وحيث
انني لحد الان ما نلت مامورية بهماش فاسترحم من لطفكم لدى امتحاني
وظهور اهليتي ان نامروا بالمساعدة العلية بتعيني كاتب ضبط في قضاء ما
وعلى كل

پوليچه مكتوبى

مودتلو شريكم افندم حضرتلرے

طرف عاليكزردن تاديه اولمق اوزره بوراده تجاردن فلان
افنديدن پوز عثمانلي ليراسي الدم وبدله اثبو پوليچه بي ويردم
مذكور پوليچه وصواندن اوج كوت مرورنده مبلغ مذبورى
افندي مومى اليه تاديه وايفا ايله پوليچه سند مزى خلاص
يور ملرى رجا اوانور

مكتوب بوليسه

شريكى صاحب المودة

انني اخذت من التاجر فلان افندي هنا مائة ليرا عثمانية بناء بصير
ناديتها من حضرتكم واعطيته هذه البوليسه فالرجا غب اطلاعكم عليها بثلاثة
ايام نامرون باعطاء المبلغ المذكور الى الافندي الموما اليه وخلصوا بوليستت

توصيه

فلانك شوارالق بوشده قالدیغندن بچمله اوراجه مناسب
برخدمته استخدامك استعدا ایلش وكند وسنك ضرورت
واحتیاجی دخی خبر ویرایش اولدیغندن حالنه مناسب برایش
دوشدیکی حالده استخدامیله اسعاف مامولی متوقف همم بییه
لری بولندیغی بیانیله ترقیم نیمیقه ثنوری یه ابتدار قلندی

توصیه

من حیث ان فلاناً هو في هذه الاثناء بلا خدمة وقد اسدعی باستخدامه
في مصلحة مناسبة بطرفكم ووقفنا ایضاً علی ما هو من حاله من الاضطرار
والاحتیاج فقد صار ترقیم هذه النمیقة الحیبة فی بیان ذلك کي عند حلول شغل
مناسب لحاله تنیو له ماملوه وتسعنوه بهمکم البیة اقتضی تحریره

رخصه طلبنده در

بعض مصالح ضروریه جا کرانه مک تسویه سنه بناء رخصت
مساعده علیه لرے شایان یورلدیغی حالده ایکی ماهه قدر
عودت ائلك اوزره عزیمت عییدانهم خصوصنه مساعده
علیه لری اذن یورلق بابنده

طلب رخصه

بناء علی اضطرار هذا المبدل لتسوية بعض مصالح ضرورية فاذا امرتم
بمساعتكم العلية ان يصدر الاذن لي بذلك مدة شهرين وعلى كل

رخصته تمديدی طلبنده در

چاکرری لاجل المصالح ایکی ماهه ماذوناً بورایه کلمش ایسه
 مده مصلحت عاجزانه می هنوز اکمال ایده مامش اولدیغمدن
 مراحم مالانهایه جناب سمو حیلرندن مسترحمدرکه تسویه مصلحت
 بندکانه م ایچون برازدها تمديد مدت عاجزانه م خصوصنه
 مساعده علیه اکر مبلری یدرغ وشایان بیورلق بنده
 طلب تمديد رخصه

انتي عبدکم قد حضرت الی هنا ماذوناً علی شهرین غیر ان مصلحة
 عاجزکم لحد الان لم تکمل فاسترحم من مراحم سمو حیلکم التي مالها نهاية
 المساعدة العلیة بتمديد مدة الاستئذان لاجل اتمام مصالح عبودیتی
 وعلى کل

حکم و امثال

ذلة العالم ذلة العالم * عالمه اولان حقارت عالمه اولان زلتدر
 المرء عدو لما جهله * انسان یلمدیکی شیئه دشمندر
 خیر المواهب العقل * موهبه لرک خیر لوسی عقلمدر
 وشر المواهب الجهل * وشر لوسی جهلمدر

من نظرفی العواقب سلم من النوائب * ایشک صوکلرینه
 نظر ایدن کیسه نازل اولان نوائب ومشکلاتدن سالم اولور
 من اطاع غضبه اضاع ادبه * غضبه اطاعت واتیقاید ایدن

کیمسه ادبني ضایع ایدنی

الانسان عبد الاحسان • انسان احسانك قولیدر

الطمع والحرص راس الفقر و اساس الشر •

طمع و حرص فقرك باشی و شرك اصیلدر

من صبر و تانی نال ما نمئی *

صبر و تانی ایدن کیمسه ارز و سنه نامل اولور

خیر الطعام ما حضر • طعامك خیر لوسی حاضر اولانیدر

نصیبك یصیبك • سنك نصیبك سكا اصابت ایدر

اطیب الاشیاء العافیة • شیرك اك زیاده كوزلی عافیتدر

العذر عند کرام الناس مقبول *

عذر ناسك کرامی نزدنده مقبولدر

الفرصة تمر مر السحاب •

فرصت بلوطك کچمسی کبی تیز و چابوق کچر

المرء یواخذ باقراره • کشی اقراری ایلمهواخذ اولور

الظاهر عنوان الباطن • ظاهر باطك عنوانیدر

الوقت سیف قاطع • وقت کسکین قلیج کیدر

من مدح شخصاً بما لیس فیہ فقد عابه

برادم نده اولیان شیئله برادمی مدح ایسه انی تعیب اتمش اولور

امثال ادبية

دلتی ضبط ایدن باشنی قورتارر

دیه جککچی فکر ایله اویله سویله

سلامة الانسان في حفظ اللسان

عثرات اللسان آفات الانسان

اركن گلاناتک ایشی آسان بتر

کج قلاناتک ایشی ترس گیدر

من اسرع باکراً وجدشغله متیسراً

ومن ابطى متاخراً وجد عمله متعسراً

دوست ییک ایسه آزدرد دشمن بر ایسه چوقدر

الف صاحب قلیل وعدو واحد کثیر

گل دیکسنز اولمز وصفا زحمتسنز اواز

لاورد بدون شوك ولا راحة بدون تعب

دوستلق قطار ایله الش ویرش مثقال ایله

الحبة بالتمنظار والحساب بالثقال

چوق پاشان آز یلور

چوق گزن چوق یلور

من يدور كثيراً يعرف أكثر من يعيش طويلاً

عقلو دشمن عقلسزدوستدن ابودر

عدو عاقل خير من صديق جاهل

قزم سکا ديورم کلينم سن ايشت

اقول لك يا كفة حتى تسمعي يا جاره

بور غانگه گوره اياغكي اوزات

على قدر بساطك مد رجلك

نه اكرسهك اني بچرمن كما تزرع تحصد

بالكيل الذي تكيله يكال لك

كوجك طاش باشي يارو حجر صغير يجرح الراس

هر يوقشك اينشى وار كل طلعة ولها نزلة

بشفه لره حفر ايتديكي خندقه دوشدى

من حفر حفرة لاخيه وقع فيها من ينوي بالشر يلتقيه

تيزكدن تيزيورلو العجلة ندامة والثاني سلامة

ابو ادم بازار ياپر يارامز ادم بازار پوزر

الرجل الصالح يعقد والرجل الردي يفسد

ايكي رئيس برگمي باتررلر رئيسين يفرقان مركبا

مالز يوغيسه عرضمز اواسون

اذالم يكن لنا مال فليكن لنا ناموس

سرچه دن قورقن داری آکسون

من یختشی شر العصافیر لا یدرع ذراً

بال بال دیمکله اغز طاتلو اولمز لا یتملی الفم بتکرار لفظ العسل

عیبسنز دوست ارا بان دو سنسر قالور

من طلب صاحباً خالیاً من العیب یقی بدون صاحب

کدی بونمدیغی یرده صیجا نلر باش قالدر لر

حیثا لا توجد البسینات تکثر الفیران

حلال مال ضایع اولمز حقسز مال تیز کیدر

المال الحلال ثابت والمال الحرام فاقد

قیون بونمدیغی یرده کچی به عبد الرحمن چلبی دیر لر

من قلة الخیل یشدون علی الکلاب سروج

طاغ طاغنه قاوشمز انسان انسانه قاوشور

جبل مع جبل لا یلتقی انسان مع انسان یلتقی

ایولک ایت دگره آت بالق یلمزسه خالق ییلور

اعمل خیرا وارمه فی البحر فان جهلته السمک یعلمه الله

احتیاطدن سلامت اولور من الاحتیاط یكون الامان

جدول الضرب

	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	واحد
بكرمي	٢٠	١٨	١٦	١٤	١٢	١٠	٨	٦	٤	٢	اثنين
اتوز	٣٠	٢٧	٢٤	٢١	١٨	١٥	١٢	٩	٦	٣	ثلاثة
فرق	٤٠	٣٦	٣٢	٢٨	٢٤	٢٠	١٦	١٢	٨	٤	اربعة
اللي	٥٠	٤٥	٤٠	٣٥	٣٠	٢٥	٢٠	١٥	١٠	٥	خسة
التمش	٦٠	٥٤	٤٨	٤٢	٣٦	٣٠	٢٤	١٨	١٢	٦	سته
يتمش	٧٠	٦٣	٥٦	٤٩	٤٢	٣٥	٢٨	٢١	١٤	٧	سبعة
سكسان	٨٠	٧٢	٦٤	٥٦	٤٨	٤٠	٣٢	٢٤	١٦	٨	ثمانية
طقسان	٩٠	٨١	٧٢	٦٣	٥٤	٤٥	٣٦	٢٧	١٨	٩	تعة
يوز	١٠٠	٩٠	٨٠	٧٠	٦٠	٥٠	٤٠	٣٠	٢٠	١٠	عشرة

عشرتين ثلاثين أربعين خمسين ستين سبعين ثمانين تسعين مائة

ان علم الحساب علم رفيع فيه عونٌ اذ تشتري وتبيع
لم يضع قط درهم بحساب والوف بلا حساب تضع

الخاتمة

في العروض	در اوزان شعر
اعلم ان الشعراء قد وضعوا تسعة	كلام موزني تقدير وتوزين اتمك
ايحون شعرا اوتن طقوز بجر	عشر بجرا للكلام الموزون اي
وميزان وضع ايتمشلر دركه (الشعر)	وهاك جدول اسمائها
اوتفاعيلها	بروجه آتی بيان اولنور

جدول اوزان

اسامي بحور	برنجي مشراع	ايكنجي
هزج	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	بويله
رجز	مستفعلن مستفعلن مستفعلن	..
رمل	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	..
كامل	مفاعلن مفاعلن مفاعلن	..
مقارب	فعولن فعولن فعولن	..
مدارك	فاعلن فاعلن فاعلن	..
واقر	مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن	..
طويل	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن	..
مديد	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	..

اسامي بحور	برنجي مصراع	ايكجي
بسيط	مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	بويله
منسرح	مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	..
مقطب	مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	..
مضارع	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن فاعلاتن	..
مجتث	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
مربع	مستفعلن مستفعلن مفعولات	..
خفيف	فاعلاتن مستفعلن فاعلات	..
قريب	مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن	..
جديد	فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	..
مشاكل	فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن	..



تبيه

انما الداعي لبيان جدول العروض السالم بغض النظر عن
 صيغ المقتل والزحاف هو لاختلافه عن العروض العربي وقصد
 افادة المبتدئ لیسنعين بحفظه على مطالعة الرسائل الشعرية
 المختصة بتعليم المفردات فقط

اعلان

يكرمي برسنه دنبروتاسيس وكشالقد انجزت والحمد لله مكنتنا
دايلد يكمز كتبخانه عاجزانه مز سننها الحادية والعشرون
بلطفه تعالى امينت عامه بي محققة امال بني الوطن غير
احرازه لائق برصورنده دوامده مقصرة في جانب خدمة العالم
ابراز مسارعت البشدر آخذه عاماً فعاماً بما اهلها ان

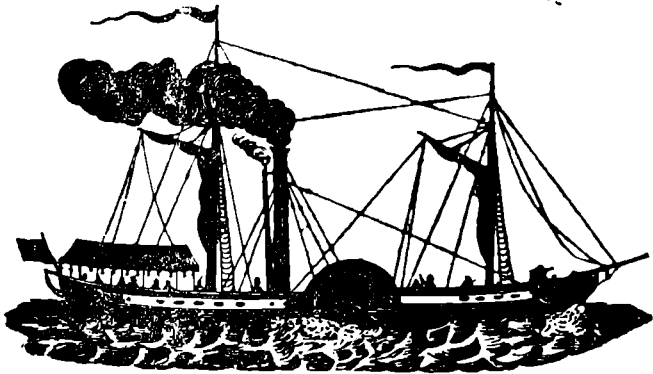
كتبخانه مذكور من السنة تحسب اشهر المكاتب واقدم
مختلفه اوزره آثار عليه واديه صرفنا اليها المهمة سالكين كل
وتاريخه بي جامعدر مكاتبده سبيل لائقانها وتعميم فوائدها
تدريس وتعليم اولنمقدمه اولان بما يكسبنا من الله اجراً ومن
كتب ورسائلك فيأتني تنزيل الناس ثواباً وقد استحضرننا كتباً
ايلد يكمزي دخي ايريجه اخطار عديدة من انواع مختلفة من
واعلان ايدرز الاستانة الطيبة والديار المصرية

كتبخانه عاجزانه مزي شريف بيوره واوروبا والهند وبقاى الاقطار
جق اولان بتون مشتر يلريمز ووضعنا لها برنامجاً حلويماً على
كرك بزم خده متمزذن وكرك اسماى الكتب واسعارها واسماى
كتابلرك فياتلرندن ممنون مؤلفيها ومحللات طبعها ولقد

قاله جقلمرني قويا اميد ايدررز|عينا يجمع كل الكتب
 كتب ورسائلك اسامي المدرسية والعلمية من أكثر
 وفياتي قاتالوقده مندرجدر اللغات الشهيرة وسعينا بشرها
 وبما ان اللغة التركية هي لغة دولتنا العلية ايدها الله وكان
 من الواجب على كل عثماني صادق الوطنية بذل الهمة في سبيلها
 ذلك ما حملنا ان نشر هذا الكتاب لعلنا انه يروق بعين الجمهور
 لشهرة مولاه وحسن اسلوبه والله المسوول ان يوفقنا بما به تعزير
 العلم وخدمه البلاد
 خليل الخوري

صاحب المكتبة الجامعة

في بيروت



فهرسة الكتاب

وجه

٢٧ الفصل الثاني عشر في الحيوانات

٢٨ ١٣١ في الاحجار والمعادن

٢٩ ١٤١ في الوان

٢٩ ١٥١ في الفصول والعناصر

٣٠ ١٦١ في ظروف الزمان

٣٠ ١٧١ في ظروف المكان

٣١ ١٨١ في احوال النفس

٣١ ١٩١ بعض اصطلاحات حرية

٣٢ ٢٠١ في بعض ادوات مجرية

٣٣ ٣١١ في الامراض

الباب الثالث

في المشتقات

٢٢ الفصل الاول في المشتقات

٣٤ ٢٢ من المصدر

٢٣ الفصل الثاني في المشتقات المعتلة

٤٣ ٢٤ من المصدر

الباب الاول

وجه

* في مباديء اللغة التركية *

الفصل الاول في الحروف الهجائية

٤ واصل القراءة التركية

٦ ٣١ في بيان المصدر

الباب الثاني

« في المفردات »

١٤ ١١ في اعضاء الانسان

١٦ ٢١ في صفات الانسان

١٨ ٣١ في اقارب الانسان

١٩ ٤١ في والترتب والصنائع

٢٠ ٥١ في الماكولات والمشروبات

٢٢ ٦١ في الملبوسات

٢٣ ٧١ في اقسام المنزل

٢٣ ٨١ في ادوات المنزل

٢٤ ٩١ في الارض

٢٥ ١٠١ في السماء

٢٦ ١١١ في النباتات والاشجار

وجه		وجه
٧٠	١١١ في الادوات التركية	الباب الرابع
٧٣	٢١١ في الادوات الفارسية	في بيان القواعد
٧٥	٣١١ في قواعد التركيب	١١١ في تصريف الاسم
٧٨	٤١١ في المكالمات	٢١١ في الضائر
٨٩	٥١١ في اسماء الرب	٣١١ في الروابط
١٢٥	٦١١ افشاء المكاتب	٤١١ في الاعداد
١٢٧	٧١١ حكم وامثال	الباب الخامس
١٣٠	٨١١ امثال ادبية	في الادوات التركية والفارسية
١٣٢	٩١١ جدول الضرب	
١٣٣	١٠١١ الخاتمة في العروض	
١٣٥	١١١١ اعلان المكتبة الجامعة	
	١٢١١ الفهرس	

انتهى الكتاب وثمنه سبعة غروش ونصف.

